

## ARTÍCULOS

### CUESTIONES DE VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN UN SISTEMA DE TRATAMIENTOS DEL ESPAÑOL DE LA ARGENTINA. EL ESPAÑOL BONAERENSE 2: CAMBIOS MOMENTÁNEOS DE TRATAMIENTO PRONOMINAL Y ESQUEMAS INNOVADORES

Elizabeth M. Rigatuso

#### 1. Introducción

En un reciente trabajo señalábamos la existencia, en la variedad dialectal argentina del español bonaerense, de un conjunto de fenómenos característicos e innovadores de su sistema de fórmulas de tratamiento actual<sup>1</sup>, los que constituyen, en una perspectiva diacrónica variacional, ecos sincrónicos y mostrativos de la evolución del sistema hacia la cercanía e informalidad interaccionales, iniciada a mediados del siglo XIX y de crecimiento exponencial a través de diferentes dominios de uso hasta la actualidad. En la perspectiva teórica, dichos fenómenos atañen a tres de los planos implicados en los estudios sobre fórmulas de tratamiento —léxico-semántico, morfosintáctico y pragmático-discursivo—, y operan sobre los tres aspectos definidores de su dinámica: el subsistema nominal, el pronominal y los esquemas o pautas de uso. Relevados como incipientes a mediados de la década de los noventa, los fenómenos innovadores están constituidos de la siguiente manera: a) los procesos de extensión semántica de los términos de parentesco, b) los procesos de cambio momentáneo de tratamiento pronominal y c) los esquemas de trato innovadores surgidos de la mano del proceso de reestructuración en distintas pautas de interacción. La presencia conjun-

<sup>1</sup> RIGATUSO, ELIZABETH M. “Cuestiones de variación lingüística en un sistema de tratamientos del español de la Argentina. El español bonaerense 1: extensiones metafóricas de términos de parentesco filiales”. En: *Boletín de la Academia Argentina de Letras*. Buenos Aires: AAAL, 2013 (en prensa).

ta de ellos define mecanismos de amplia vigencia y riqueza funcional, expresiva y pragmática en el español bonaerense actual.

Este conjunto de procesos se encuentran predeterminados y atravesados por el tipo de fenómeno pragmático que constituyen las fórmulas de tratamiento, en tanto elementos del uso de la lengua que presentan, en el sistema y en el discurso, una amplia riqueza funcional asociada a su rol como marcadores lingüísticos de relaciones interpersonales, marcadores de identidad individual y grupal, fenómenos nucleares en la expresión de (des)cortesía verbal y elementos fundamentales en la organización y mecánica del discurso. Este patrimonio comunicativo y funcional de los tratamientos, de índole sociolingüística, pragmática e interaccional, se activa y actualiza en contextos socioculturales específicos según las redes de relaciones en las que el hablante se halla inmerso, los grupos humanos a los que se adscribe y los propósitos comunicativos del productor del discurso, quien, como veremos, en la atribución de valores expresivos y pragmáticos a su mensaje, no solo apela a las fórmulas nominales y pronominales presentes en el sistema de su comunidad, sino también a diversos mecanismos operativos de la dinámica de los tratamientos, que potencian con frecuencia la referida riqueza funcional, y a los que recurre en su búsqueda de connotación, entre ellos, los procesos de interrupción momentánea del tratamiento habitual en un vínculo, uno de los aspectos que consideraremos a continuación.

Como hemos señalado en estudios previos, producto y reflejo de variaciones diacrónicas sociales, políticas y culturales de la República Argentina, el marcado proceso de reestructuración del sistema iniciado a mediados de la centuria decimonónica abarcó, en su desarrollo histórico, una serie de fenómenos concomitantes, de índole morfosintáctica, léxico-semántica y pragmática, que en forma progresiva fueron afectando los tratamientos de distintos ámbitos de uso, siendo el primer dominio afectado el familiar, de la mano de un proceso de reestructuración de las características sociológicas de la familia argentina. Resultado de la interacción de este conjunto de fenómenos, que definieron el perfil de la tendencia general innovadora, fue el desplazamiento progresivo hacia usos nominales y pronominales recíprocos y de confianza —en lugar de usos asimétricos y formales, en términos de las dimensiones de

*poder y solidaridad* de Roger Brown y Albert Gilman<sup>2</sup>— y hacia formas nominales más modernas, informales y coloquiales, características de la actualidad<sup>3</sup>. Este proceso general tuvo, no obstante, un protagonista central, el pronombre de confianza *vos* y su progresivo avance, de la mano de un acortamiento creciente de la distancia social, en distintos ámbitos, diádas y grupos sociolingüísticos, por sobre el pronombre formal *usted*, otrora en español bonaerense el pronombre predominante y definidor de los vínculos y del carácter de las relaciones interpersonales construidas y mantenidas en los distintos dominios de interacción.

Ahora bien, en el marco de procesos sociohistóricos que afectaron el español bonaerense como variedad, los dos planos implicados en la identidad del pronombre *vos* como tal, gramatical y pragmática, asociados a la deixis de persona y la deixis social, determinaron que en la historia de la variedad este pronombre se viera inmerso, simultáneamente, en otro proceso, fundamental y definidor de la identidad dialectal: la progresiva generalización del pronombre *vos* como forma de confianza de segunda persona del singular, y el correlativo desplazamiento del pronombre *tú* para la misma función gramatical. Y fue precisamente este avance de *vos* en ambos planos el que generó, a su vez, en forma concomitante, las condiciones necesarias —en interacción con otros factores— para el surgimiento de algunas de las características más significativas del sistema de tratamientos actual, a las que aludíamos más arriba, convirtiéndose así en un rico generador de cambios lingüísticos.

Según anticipamos en el artículo previo sobre el mismo tema, con el propósito de brindar una visión de conjunto de características del sistema de tratamientos de la variedad bonaerense actual, decidimos ejemplificar su dinámica a través de una serie de dos artículos, en los que abordamos, precisamente, los referidos rasgos innovadores del sistema.

<sup>2</sup> BROWN, Roger y Albert GILMAN. “The pronouns of power and solidarity”. En: Sebeok, Thomas (ed.), *Style in Language*. New York: Massachusetts Institute of Technology, 1960, pp. 253-275.

<sup>3</sup> Véase RIGATUSO, ELIZABETH M. *Lengua, historia y sociedad. Evolución de las fórmulas de tratamiento en el español bonaerense*. Bahía Blanca: Departamento de Humanidades, Univ. Nac. del Sur; *Fórmulas de tratamiento y familia en el español bonaerense actual*. Bahía Blanca: Depto. de Humanidades, Univ. Nac. del Sur, 1994 y “Las fórmulas de tratamiento del español bonaerense desde la perspectiva de la Sociolingüística histórica. Factores y procesos en la dinámica del cambio (1800-1880)”. En: *Analecta Malacitana* XXVIII, 2005, pp. 77-100.

En “Cuestiones de variación lingüística en un sistema de tratamientos del español de la Argentina. El español bonaerense 1: extensiones metafóricas de términos de parentesco filiales” pusimos el foco de atención en un fenómeno correspondiente al plano nominal, el llamado *uso ficticio*<sup>4</sup> de los términos de parentesco, mecanismo ampliamente productivo para la creación léxica en español bonaerense actual, ilustrando su dinámica a través de los usos ficticios de las formas léxicas del *vínculo hijos/padres*, que ofrecen los casos de mayor riqueza connotativa y funcional. En el presente artículo, la atención se centrará en los otros dos fenómenos característicos e innovadores: los cambios momentáneos en el tratamiento pronominal habitual en una díada y los esquemas de trato innovadores. A diferencia del abordaje de los usos ficticios de los términos de parentesco filiales, en estos fenómenos el pronombre *vos* no es solo *factor coadyuvante*, sino, además es *protagonista* de ellos, en un caso, el de cambio momentáneo de tratamiento, por su desplazamiento ocasional en un vínculo interpersonal hacia el pronombre *tú* —objeto de este artículo— y hacia *usted*, en el otro, por su coocurrencia, en tanto forma pronominal de confianza, con fórmulas nominales de respeto, en esquemas no habituales en la historia de la variedad regional. Ambos procesos ponen de relieve, además, el potencial comunicativo de los pronombres de tratamiento, desplegado tanto a partir de sus funciones sociolingüísticas como de las funciones pragmáticas que su presencia actualiza en contextos socioculturales específicos<sup>5</sup>. La comunidad objeto de estudio dentro de la región dialectal bonaerense es la ciudad de Bahía Blanca, ubicada en el sudoeste de la provincia de Buenos Aires.

La estructura del artículo comprende cinco secciones. Dos de ellas, de carácter introductorio: la actual presentación y el apartado

---

<sup>4</sup> En la denominación de ‘uso ficticio’ para aludir al proceso del uso extensivo de los términos de parentesco, seguimos a Friederike Braun: “When a KT [Kinship Term] is used for addressing someone who is not related to the speaker in one way or other, this is called a fictive use of a KT. Fictive use can also imply addressing a relative with a term expressing a relationship different from the biological one”. (BRAUN, FRIEDERIKE. *Terms of Address. Problems of Patterns and Usage in Various Languages and Cultures*. Berlín, Nueva York / Amsterdam: Mouton de Gruyter, 1988).

<sup>5</sup> Este trabajo se realiza en el marco del proyecto grupal “Estilo(s) comunicativos en la interacción verbal del español bonaerense: construcción de identidades, valores y creencias”, subsidiado por la Secretaría General de Ciencia y Tecnología de la Universidad del Nacional del Sur.

a continuación, en el que nos detendremos brevemente en aspectos teóricos y metodológicos de la investigación, y una final conclusiva, a modo de cierre. Las dos secciones centrales abordan, respectivamente, los procesos de alternancia variacional pronominal de *vos* hacia *tú* y el surgimiento de esquemas discursivos innovadores en la variedad.

## 2. Marco teórico-metodológico

En la perspectiva teórico-metodológica, la investigación se enmarca en un enfoque sociolingüístico amplio, que incorpora aportes de Etnografía de la comunicación, Sociolingüística interaccional y Análisis del discurso, en sus vertientes de análisis de la conversación y análisis del diálogo institucional<sup>6</sup>. Asimismo, dado el papel protagónico de las

<sup>6</sup> Dentro de la Etnografía de la comunicación y de la Sociolingüística interaccional seguimos los lineamientos de GUMPERZ, JOHN y DELL HYMES (eds.). *Directions in Sociolinguistics. The Ethnography of Communication*. Nueva York: Holt-Rinehart and Winston Inc., 1972; GUMPERZ, JOHN. *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press, 1982 e “Interactional Sociolinguistics: A Personal Perspective”. En: Schifffrin, Deborah; Deborah Tannen y Heidi Hamilton (eds.). *The Handbook of Discourse Analysis*. Malden: MA, Blackwell, 2001, pp. 215-228; GUMPERZ, JOHN (ed.). *Language and Social Identity*, Cambridge: Cambridge University Press, 1982; TANNEN, DEBORAH. *Conversational Style: Analyzing Talk among Friends*. Norwood: N. J., Ablex Publishing Corporation, 1985; *Género y Discurso*. Barcelona: Paidós, 1996 y *Conversational Style: Analyzing Talk among Friends*. Norwood-N. J.: Ablex, 2001. En la perspectiva discursiva, VAN DIJK, TEUN. *La ciencia del texto*. Bs. As.: Paidós, 1983, pp. 276-280; VAN DIJK, TEUN (comp.). *El discurso como interacción social*. Barcelona: Gedisa, 2000; DREW, PAUL y MARJALEENA SORJONEN. «Diálogo institucional». En: Van Dijk, Teun (ed.), *El discurso como interacción social*. Barcelona: Gedisa; BRIZ, ANTONIO. *El español coloquial. Esbozo de pragmatogramática*. Barcelona: Ariel, 2001. Para el estudio del discurso de cortesía y descortesía verbal, HAVERKATE, HENK. *La cortesía verbal. Estudio pragmatolingüístico*. Madrid: Gredos, 1994; BRAVO, DIANA y ANTONIO BRIZ (eds.). *Pragmática sociocultural. Estudios sobre cortesía en español*. Barcelona: Ariel, 2004; BRAVO, DIANA. “Categorías, tipologías y aplicaciones: Hacia una redefinición de la ‘cortesía comunicativa’”. En: Bravo D. (ed.), *Estudios de la (des)cortesía en español: Categorías conceptuales y sus aplicaciones a corpora orales y escritos*. Bs. As.: Dunken, 2005, pp. 21-52 y “Pragmática, sociopragmática y pragmática sociocultural del discurso de la cortesía. Una introducción”. En: Bravo, Diana, Nieves Hernández Flores y Ariel Cordisco (eds.). *Aportes Pragmáticos, sociopragmáticos y socioculturales a los estudios de la cortesía en español*. Estocolmo-Bs. As.: Dunken, 2009, pp. 31-68 y

fórmulas de tratamiento en la producción de discursos de (des)cortesía verbal, modo de construcción de las relaciones interpersonales que prefigura a su vez varios de los modos de expresión y realización de los tratamientos, las aportaciones teóricas y metodológicas de los estudios sobre cortesía verbal resultan fundamentales para el desarrollo de la investigación, en particular dentro de la perspectiva de la Pragmática Sociocultural. En ese marco, operamos con el concepto de *imagen social* de E. Goffman<sup>7</sup> —continuado y explicitado en la teoría de la cortesía de P. Brown y S. Levinson<sup>8</sup>, en la que distinguen dos aspectos de la imagen social: un aspecto negativo y un aspecto positivo, vinculados con estrategias de distanciamiento interpersonal o de acercamiento, respectivamente—, y las categorías de *autonomía* y *afiliación* propuestas por Fant<sup>9</sup> y desarrolladas posteriormente por Bravo<sup>10</sup>, vinculadas a la imagen social de los hablantes. Según esta propuesta, la *autonomía* se relaciona con el hecho de “cómo una persona desea verse y ser vista por los demás como un individuo con contorno propio dentro del grupo”, es decir, como alguien *diferente* del grupo, y la *afiliación* con “cómo desea verse y ser vista por los demás en cuanto a las características que lo identifican con el grupo”<sup>11</sup>, es decir, como alguien *integrado* en el grupo. Se considera, asimismo, la noción de *contrato conversacional* incorporada a los estudios de cortesía verbal por B. Fraser, que alude a los derechos y las obligaciones recíprocas que tienen los hablantes al

KAUL, SILVIA. “Tipología del comportamiento verbal descortés en español”. En: BRIZ, ANTONIO et al. (eds.). *Actas del III Coloquio Internacional del Programa EDICE*. Valencia: Univ. de Valencia, 2008, pp. 254-266.

<sup>7</sup> GOFFMAN, ERVING. *Interaccional Ritual: Essays on Face-to-Face Behavior*. Nueva York: Doubleday, 1967.

<sup>8</sup> BROWN, PENELOPE y STEPHEN C. LEVINSON. *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.

<sup>9</sup> FANT, LARS. Cultural mismatch in conversation, Spanish and Scandinavian Communicative behaviour in negotiation settings”. En: *Hermes* 2, 1989, pp. 247-265.

<sup>10</sup> BRAVO, DIANA. «¿Imagen “positiva” vs. imagen “negativa”? Pragmática sociocultural y componentes de *face*». En: *Oralia. Análisis del discurso oral*, 2, 1999, pp.155-184 y “Actividades de cortesía, imagen social y contextos socioculturales: una introducción”. En: Bravo, Diana (ed.). *Actas del Primer Coloquio del Programa EDICE*. Estocolmo: Universidad de Estocolmo, 2003, pp. 98-108.

<sup>11</sup> BRAVO, D. “Actividades de cortesía...”, p. 106.

iniciar una conversación en un contexto concreto de interacción, basados en una idea de la interacción como *cooperación*<sup>12</sup>.

En el nivel de organización discursiva, integramos como herramienta metodológica el diseño de organización conversacional propuesto por Teun van Dijk<sup>13</sup>, que ofrece un marco interaccional muy adecuado para la exploración de las funciones comunicativas del cambio de tratamiento en el curso de un mismo intercambio discursivo y la dinámica discursiva vinculada a los esquemas innovadores. Dicha estructura conversacional incluye seis categorías fundamentales: *preparación, apertura, orientación, objeto de la conversación, conclusión, terminación*. Las instancias de *orientación, objeto de la conversación y conclusión* tienen carácter recursivo.

Para la conformación del corpus de análisis, la técnica más importante la constituyó la aplicación del método de participante-observador, en sus vertientes participante-observador y observador no participante<sup>14</sup>, con la realización de observaciones sistemáticas en marcos institucionales, de servicio, sociales y familiares. Este trabajo de campo tuvo en muchos casos carácter de *participación completa*<sup>15</sup>, con la intervención activa del investigador en ellas; en otros, para el relevamiento de los datos de la investigación, el investigador, se ubicó en un *punto ciego*<sup>16</sup> dentro del contexto situacional específico objeto de estudio. Se realizó la grabación de un número significativo de conversaciones espontáneas. En las distintas observaciones, se tomaron notas etnográficas y se atendió a la articulación de los hechos lingüísticos con elementos paralingüísticos vocales y no vocales, tales como intensidad fónica, vocalizaciones<sup>17</sup>, miradas, posición física y elementos cinésicos y proxémicos en general. Se consideró la interacción cara a cara y telefónica.

<sup>12</sup> FRASER, B. "Conversational mitigation". En: *Journal of Pragmatics*, IV-4, 1980, pp. 341-350.

<sup>13</sup> VAN DIJK, T. *La ciencia del texto*.

<sup>14</sup> LABOV, WILLIAM. "The study of language in its social context". En: *Studium Generale* 23, pp. 30-87, 1970; GUMPERZ, J. *Discourse Strategies...*; MORENO FERNANDEZ, FRANCISCO. *Metodología sociolingüística*. Madrid: Gredos, 1990.

<sup>15</sup> DURANTI, ALESSANDRO. *Antropología lingüística*. Madrid: Cambridge University Press, 2000.

<sup>16</sup> DURANTI, A. *Antropología lingüística...*

<sup>17</sup> CALSAMIGLIA BLANCAFORT, HELENA y AMPARO TUSÓN VALLS. *Las cosas del decir*. Barcelona: Ariel, 2012.

Se trabajó además con datos obtenidos a partir del discurso de medios de comunicación orales y escritos —correspondientes a las ciudades de Bahía Blanca y Buenos Aires—, y de la comunicación mediada tecnológicamente, en particular con discurso de correo electrónico, chat y mensajes de texto a través de telefonía celular<sup>18</sup>.

La recolección de habla espontánea a través de la aplicación de la técnica etnográfica de participante-observador adquiere particular significado para la constatación empírica de los usos que estamos considerando dado que, por un lado, no existe en la amplia mayoría de los hablantes conciencia de la producción de varios de los cambios pronominales que realizan en el marco de una misma interacción, ni de los esquemas de trato innovadores, lo que dificulta el relevamiento de su presencia y dinámica a través de la técnica de entrevista. Por otro lado, las respuestas sobre los fenómenos bajo estudio obtenidas mediante técnicas que no recogen el uso real pueden estar determinadas o prefiguradas por actitudes y prejuicios subyacentes hacia los pronombres implicados (*vos, tú, usted*), muchos de ellos construidos históricamente y de larga raigambre cultural en la comunidad, cuya actualización podría interferir en el reconocimiento de los procesos de referencia. No obstante, es de hacer notar que la aplicación de entrevistas constituye una valiosa técnica complementaria, en particular para el relevamiento de las percepciones y evaluaciones de los hablantes en relación con los mismos tratamientos.

Los medios de comunicación televisivos y radiales ofrecen un rico material de análisis para los temas abordados. La presencia de pro-

<sup>18</sup> Sobre cuestiones metodológicas relativas al estudio de fenómenos en su funcionamiento en discursos mediados tecnológicamente, véase —entre otros— VELA DELFA, CRISTINA. *El correo electrónico: un nuevo género en nacimiento* (Tesis doctoral). Madrid: Univ. Complutense de Madrid, 2006. Disponible en: <http://biblioteca.ucm.es/tesis/fl1/ucm-t29391.pdf>; TAGG, CAROLINE. *A corpus linguistics study of SMS text messaging*. Birmingham: University of Birmingham, 2009. Disponible en: <http://etheses.bham.ac.uk/253/1/Tagg09PhD.pdf>; PLACENCIA, MARÍA ELENA. “Yahoo! Respuestas como columna de consejos: algunos rasgos de un género híbrido”. En: *Tonos Digital - Revista Electrónica de Estudios Filológicos* (20), (2010). Disponible en <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/art..> CANTAMUTTO, LUCÍA. “La conformación de un corpus de mensajería de texto: la interacción verbal mediada digitalmente”, en publicación en *Actas IV Jornadas de Investigación en Humanidades. Homenaje a Laura Laiseca*. Bahía Blanca: Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur, 2012.



gramas periodísticos de índole variada, programas de interés general, de espectáculos, de entretenimiento y noticieros, muchos de ellos con panelistas y co-conductores, así como los intercambios comunicativos producidos entre conductores de diferentes programas en la sucesión entre ellos, en muchos casos atravesados por el estilo coloquial informal que tratan de imprimirles, aportan valiosos testimonios, en particular en relación con los cambios momentáneos de tratamiento, que tienen su raigambre en el propio carácter de este mecanismo pragmático, su ocurrencia frecuente en el discurso cotidiano y los variados valores comunicativos que se actualizan con su dinámica, en los que la construcción de relaciones solidarias y empáticas ocupan significativo lugar.

En el caso del discurso del chat y los mensajes de texto se trabaja con vínculos de amigos y conocidos, y se protegen, al igual que en los ejemplos recogidos mediante la técnica de participante-observador, las identidades de los hablantes<sup>19</sup>. También se incorporan datos obtenidos de distintas páginas de Internet, en especial, en textos correspondientes a la sección *Comentarios de lectores/usuarios* de distintos géneros discursivos digitales, los que, atravesados por marcas de oralidad, dan cuenta también de estos usos. En los distintos casos de medios de comunicación y digitales se atiende al uso de los tratamientos en su empleo en esos discursos, con sus características estilísticas propias<sup>20</sup>.

En forma complementaria, hemos comenzado a realizar entrevistas a los hablantes de la comunidad bahiense en las que indagamos sobre las percepciones y evaluaciones de estos usos (véase *ut supra*).

Tal como lo hicimos en el estudio previo sobre los fenómenos innovadores en el plano nominal, complementario de este, se consideran, en el análisis e interpretación de los datos, conclusiones obtenidas en forma personal en investigaciones sincrónicas sobre las fórmulas de tratamiento bonaerenses efectuadas en la misma comunidad bahiense, en la década del noventa, lo que permite realizar un seguimiento en tiempo real de la evolución de algunos de los rasgos.

<sup>19</sup> Véase HERNÁNDEZ CAMPOY, JUAN MANUEL y MANUEL ALMEIDA. *Metodología de la investigación sociolingüística*. Málaga: Comares, 2005.

<sup>20</sup> LABOV, WILLIAM. *Modelos sociolingüísticos*. Madrid: Cátedra, 1983; YUS, FRANCISCO. *Ciberpragmática 2.0. Nuevos usos del lenguaje en Internet*. Barcelona: Ariel, 2010.

En el proceso de elaboración de los datos, se considera la incidencia probable en los fenómenos abordados de variables sociodemográficas y contextuales<sup>21</sup>, tales como sexo, edad y nivel socioeducacional, contexto situacional, instancia discursiva e intención comunicativa del hablante. En lo que hace a la variable edad, consideramos tres grupos: de 15 a 34 años (jóvenes), de 35 a 55 años (edad mediana) y mayores de 55 años. Respecto de la variable social, atendimos al parámetro de nivel socioeducacional, dado que —como hemos anticipado en otros trabajos—, según estudios sociolingüísticos previos sobre la comunidad bahiense, la diferencia por nivel socioeducativo condiciona más claramente diferencias sociolingüísticas entre los hablantes<sup>22</sup>, distinguiéndose tres niveles: Alto [A: educación terciaria universitaria y no universitaria], Medio [M: educación secundaria] y Bajo [B: primario].

En relación con estas variables, cabe destacar finalmente que, en nuestra perspectiva sociolingüística, se considera su operatividad en tanto variables dinámicas al servicio de las elecciones funcionales que realiza el hablante en la construcción participativa de los intercambios comunicativos y según sus propósitos comunicativos. Se trata de una variación significativa, dentro de los lineamientos de la Sociolingüística interaccional, en articulación y complementación con la variación correlacional laboviana<sup>23</sup>. Tal como señala Beatriz Lavandera: “...la sustitución en un mismo espacio de fórmulas alternantes [...], o el cambio secuencial de una forma a su alternante [...] no son libres ni totalmente condicionadas por factores extralingüísticos, sino que reflejan una *elec-*

<sup>21</sup> HERNÁNDEZ CAMPOY, JUAN MANUEL y MANUEL ALMEIDA. *Metodología...*

<sup>22</sup> Véase, por ejemplo, FONTANELLA DE WEINBERG, MARÍA BEATRIZ. *Un aspecto sociolingüístico del español bonaerense. La -s en Bahía Blanca*. Bahía Blanca: Univ. Nac. del Sur, 1974 y RIGATUSO, E. M. *Fórmulas de tratamiento y familia...*

Como hemos señalado en estudios previos, en relación con la ubicación sociolingüística de los hablantes cuyas identidades resultan desconocidas para el investigador, hemos atendido a la presencia de otros rasgos lingüísticos y extralingüísticos —entre los que se encuentran el aspecto físico, la ropa, modales y actitudes— que pudieran orientarnos respecto de la extracción socioeducacional de los implicados en la interacción. En igual sentido procedimos con la variable edad.

<sup>23</sup> LABOV, W. *Modelos sociolingüísticos...*

*ción funcional* de parte del hablante, dirigida a servir [a] sus propósitos comunicativos”<sup>24</sup>.

Se atiende, además, a la existencia de fenómenos de variación pragmática asociada a la producción de distintos actos de habla y a contextos situacionales específicos, los que se encuentran en la base misma de los procesos de cambio pronominal momentáneo en sus modos de realización.

Por último, previo a adentrarnos en la ejemplificación de la dinámica comunicativa de los dos fenómenos analizados, resulta importante referir aquí un imperativo teórico insoslayable que subyace en la realización y expresión de ambos: el concepto de *pauta de uso* o *esquema de trato* en el fenómeno fórmula de tratamiento, tal como lo aplicamos en el desarrollo de la investigación.

En nuestros estudios sobre fórmulas de tratamiento, la noción de *pauta de uso* o *esquema de trato* refiere al empleo concertado, en el discurso y en el sistema, de las diferentes categorías que integran el sistema de tratamientos en español: elementos *nominales*, *pronominales* y *verbales*. Esta coocurrencia de elementos define y expresa, en su articulación, el tipo de vínculo que une a los hablantes en términos de simetría y asimetría de las relaciones —siguiendo la propuesta de vigencia de las dimensiones de *poder* y *solidaridad* de R. Brown y A. Gilman<sup>25</sup> (por ejemplo, en el vínculo entre alumno y profesor: profesor → alumno *nombre* + *vos* + *formas verbales correspondientes*, alumno → profesor *profesor* + *usted* + *formas verbales correspondientes*). Como alternante léxico, empleamos también el sintagma *esquema discursivo*. Esta pauta básica de trato entre los hablantes, pauta estable sincrónicamente que define y rige el vínculo, constituirá entonces el punto de partida para la concreción de los cambios ocasionales de tratamiento y los esquemas discursivos innovadores<sup>26</sup>.

<sup>24</sup> LAVANDERA, BEATRIZ. *Variación y significado*. Buenos Aires: Hachette, 1984, pp. 13-14.

<sup>25</sup> BROWN, ROGER y ALBERT GILMAN. “The pronouns...”.

<sup>26</sup> En rigor de verdad, estos esquemas representan, en las distintas posibilidades de combinación de las categorías nominal-pronominal, un *continuum* para la connotación del poder y la solidaridad, permitiendo a los hablantes expresar en la interacción distintos grados de familiaridad o confianza y formalidad o respeto, encuadrado todo ello en los modos de comunicación y en las pautas culturales, sociales, históricas e ideológicas vigentes en la comunidad.

### 3. Pronombres de tratamiento y alternancia intralingüística: cambio pronominal momentáneo en el español bonaerense actual

Según hemos anticipado en la introducción de este trabajo, al señalar las líneas fundacionales del proceso de reestructuración general que viene afectando desde mediados del siglo XIX el sistema de tratamientos del español bonaerense, uno de los indicadores más claros del proceso en marcha lo constituyó y constituye la trayectoria del pronombre de segunda persona singular de confianza *vos*.

Este avance progresivo de *vos* dentro de la variedad bonaerense —de rica tradición de estudios en su competencia con el pronombre *tú* y los imperativos actitudinales y de políticas lingüísticas que acompañaron su proceso de estandarización<sup>27</sup>— tuvo históricamente carácter bidireccional y abarcó los planos gramatical (*vos/tú*) y pragmático (*vos/usted*). Como es sabido, en la perspectiva gramatical, este avance de *vos* sobre *tú* como forma de segunda persona singular a partir de la segunda mitad del siglo XIX determinó en forma concomitante el progresivo retroceso de *tú* en esa función gramatical, hasta la instauración definitiva de *vos* como forma única de confianza no marcada para esa persona gramatical (opuesta al formal *usted*), en la codificación de la

<sup>27</sup> En relación con este tema pueden consultarse, entre otros, FONTANELLA DE WEINBERG, MARÍA BEATRIZ. *El voseo bonaerense. Visión diacrónica*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur, 1989; de la misma autora: “La generalización del voseo y la estandarización policéntrica del español bonaerense en el siglo XX”. En: *Cuadernos del Sur*, 23-24, 1990-1991, pp. 35-49; “Una variedad lingüística en busca de su propia identidad: el español bonaerense a lo largo del siglo XX”. En: *Estudios sobre el español de la Argentina*. Bahía Blanca: Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur, I, 1994 a, pp. 63-76; “La incorporación del voseo en la lengua escrita bonaerense”. En: Hipogrosso, Carlos y Alma Pedretti (comps.), *La escritura del español*, Montevideo: Universidad de la República, 1994b; “Sistemas pronominales de tratamiento usados en el mundo hispánico”. En: Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (dirs.). *Gramática Descriptiva de la lengua*. Madrid: Real Academia Española, 2000<sup>b</sup>, pp. 1408-1409; CARRICABURO, NORMA. *El voseo en la literatura argentina*. Madrid: Arco-Muralla, 1999; “Estudios fundantes del voseo en la Argentina. Contextualización sociohistórica y pragmlingüística”. En: Hummel, Martín, Bettina Kluge y María Eugenia Vázquez Laslop (eds.). *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*. México: Colegio de México-Univ. de Graz, 2010, pp. 1013-1032; DI TULLIO, ÁNGELA. “Antecedentes y derivaciones del voseo argentino”. En: *Páginas de guarda* 1, 2006, pp. 41-54.

deixis gramatical, uso extendido en la actualidad a distintos estilos orales y escritos de esa variedad regional<sup>28</sup>.

Como consecuencia de este proceso, más allá de usos aislados e idiosincráticos de *tú* observados en algunos hablantes en determinados contextos en el uso cotidiano de la lengua —cuyo empleo, por otra parte, llama la atención a otros usuarios de la variedad— en el comportamiento lingüístico cotidiano del español bonaerense actual, solo se registran testimonios de *tú* en lenguajes convencionalizados y altamente formulaicos, por ejemplo, en discursos correspondientes a servicios religiosos, que mantienen tradicionalmente la forma empleada desde etapas anteriores de la variedad, como así también en el lenguaje de algunas poesías y canciones<sup>29</sup>. En algunos de estos usos, no obstante, según datos de nuestro corpus, también ha comenzado a avanzar *vos*, situación advertible, por ejemplo, durante la celebración de misas en el culto católico donde, en la producción de su discurso de homilía, algunos sacerdotes, al citar en forma directa palabras pronunciadas por

<sup>28</sup> RIGATUSO, ELIZABETH M. “Pasado y presente en el sistema de tratamientos del español bonaerense. De la gramática a la pragmática en el español regional”. En: Academia Argentina de Letras, La lengua española: sus variantes en la región. Primeras Jornadas Hispanorrioplatenses sobre la lengua española, Bs. As., Academia Argentina de Letras, 2008<sup>a</sup>, pp. 183-199; de la misma autora «“Y vos ¿por qué me tratás de usted?” Fórmulas de tratamiento y cortesía lingüística en español bonaerense actual» (Conferencia Panel). En: Martorell de Laconi, Susana, Actas del X Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística, Salta: Universidad Católica de Salta, 2006<sup>b</sup> (publicación en CD).

Sobre la trayectoria sociohistórica del voseo en su proceso de generalización dentro de la variedad del español bonaerense, véase FONTANELLA DE WEINBERG, M. BEATRIZ. *El voseo bonaerense. Visión diacrónica*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur, 1989 y “Sistemas pronominales...”. En el comportamiento lingüístico cotidiano, índice del avance de *vos* en ambos planos lo representa el empleo frecuente de ciertas expresiones frasales y marcadores que incluyen la forma de confianza, tales como el marcador *dale* y las expresiones *ponele* —con el valor de ‘supongamos’— y *¿vos decís?* con el valor de ‘¿te parece?’, todos los cuales merecen ser objeto detenido de análisis en su connotación y dinámica interactiva dentro de la variedad bonaerense.

<sup>29</sup> Sobre este punto en particular puede consultarse el trabajo de RIZZI, LAURA. “*Vox populi, vox* que indica un cambio en el sistema. Otra mirada sobre el voseo rioplatense”. En: *Signo y Señal*, 13, pp. 273-288, 2004.

figuras bíblicas que en el texto de las Escrituras emplean *tú*, cambian al pronombre *vos*<sup>30</sup>.

Otras instancias discursivas de relevamiento del uso de *tú* lo constituye su empleo por parte de algunos hablantes de la comunidad en la producción del discurso de las consignas en el ámbito escolar<sup>31</sup>, el registro en discurso argumentativo de la forma lexicalizada *suponte* verificado en algunos docentes, y los casos de cambio pronominal asociados a fenómenos de contacto de lenguas y variedades, como los hablantes del español bonaerense que eligen *tú* al interactuar con hablantes de variedades del español peninsular, de otras variedades de español de América o hablantes de otras lenguas —por convergencia lingüística<sup>32</sup> o prejuicio hacia el pronombre *vos*—, o el empleo de *tú* por

<sup>30</sup> Así, en el transcurso de la transmisión televisiva dominical de la celebración católica de la misa efectuada por un canal de Buenos Aires, hemos registrado en boca del sacerdote durante la práctica de la homilía ejemplos del desplazamiento del trato formulaico de *tú* por *vos* para dirigirse a la figura de Jesús: “Que sepamos decir a Jesús: *mirá*, estoy enfermo”; “Vos le vas a decir: Señor, *vos creéme*”. (“Sermón”, Misa televisiva, Canal 7, 12 de febrero de 2009).

<sup>31</sup> Sobre el uso de *vos* en las consignas escolares véanse, entre otros, FORTE, NORA y ANALÍA NIETO GONZÁLEZ. “Acerca de las formas de tratamiento y los modos verbales en las consignas escolares”. Comunicación presentada en el simposio Leer y escribir en la Educación Superior, Santa Rosa: Universidad Nacional de La Pampa, 2004; GARCÍA NEGRONI, MARÍA MARTA y SILVIA RAMÍREZ GELBES. “Acerca del voseo en los manuales escolares argentinos (1970-2004)”. En: Hummel, Martin, Bettina Kluge y María Eugenia Vázquez Laslop (eds.). *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*. México: Colegio de México- Univ. de Graz, 2010, pp. 1013-1032 y DAMBROSIO, ANTONELA. “Fórmulas de tratamiento y educación en el español bonaerense: las consignas escolares en el nivel primario. Estudio preliminar”. En: Riestra, Dora et al.. *Actas de las Terceras Jornadas Internacionales de Investigación y Prácticas en Didáctica de las lenguas y las literaturas*, San Carlos de Bariloche, 2013. Según el estudio de Dambrosio, efectuado en escuelas de educación primaria de la comunidad bahiense, en lo que atañe a la variación *vos/tú* en la producción de consignas escritas existe un predominio de uso de *vos*, si bien en algunas docentes mayores de cincuenta años se registran ejemplos de alternancia con *tú*. Este empleo de *tú*, no obstante, no parece estar asociado a un problema de prejuicio lingüístico de los docentes, sino más bien a la influencia de la tradición textual del género y a la copia de consignas de textos escolares, sin que medie una reflexión sobre el tema (DAMBROSIO, A. “Fórmulas de tratamiento y educación...”).

<sup>32</sup> GILES, HOWARD, NIKOLAS COUPLAND y JUSTINE COUPLAND. “Accommodation theory: Communication, context, and consequence”. En: Giles, Howard, Justine Coupland y Nikolas Coupland (eds.). *Contexts of accommodation*. Cambridge: Cambridge University Press, 1991.

parte de niños en sus juegos, al remedar los intercambios comunicativos producto del doblaje en otras variedades de español de dibujos animados y series televisivas. Esta última alternancia suele acompañarse, a nivel de producción discursiva del habla infantil, de algunos cambios léxicos para la referencia a objetos cotidianos, empleados asimismo en dichos productos mediáticos (por ejemplo, *pastel* por *torta*, *nevera* por *heladera*).<sup>33</sup>

No obstante, más allá de los casos puntuales y restringidos señalados, y en el marco de una innegable y reconocida generalización de *vos* como el pronombre de segunda persona singular de confianza de la variedad dialectal<sup>34</sup>, en el uso lingüístico cotidiano de la comunidad bonaerense es posible escuchar hoy un número importante de ejemplos en los que el hablante desplaza su uso habitual de *vos*, para elegir como pronombre en la producción de su mensaje la forma *tú* —explícito o expresado en la forma verbal—, que aparece en la interacción lingüística cotidiana con una clara marcación funcional. Este cambio ocasional de tratamiento, verificado dentro de la dimensión de confianza o informalidad, se corresponde, como mecanismo pragmático al servicio de diferentes funciones comunicativas, con el cambio ocasional que realiza el hablante de *vos* a *usted*, traslación pronominal que se proyecta desde

<sup>33</sup> RIGATUSO, ELIZABETH M. “¿De vos, de tú, de usted? Gramática, pragmática y variación: hacia una reinterpretación de los pronombres de tratamiento en español bonaerense”. En: Rebollo Couto, Leticia y Celia Regina dos Santos Lopes (orgs.). *As formas de tratamento em português e em espanhol: Variação, mudança e funções conversacionais*, Niterói-Río de Janeiro: Universidad Federal Fluminense, 2011, pp. 381-407. Véanse también GARCÍA NEGRONI, M. M. y S. RAMÍREZ GELBES. “Acerca del voseo...”, y CARRICABURO, Norma. “Estudios fundantes del voseo en la Argentina. Contextualización sociohistórica y pragmalingüística”. En: HUMMEL, M. et al., *Formas y fórmulas...*, pp. 465-481. En su libro *Las fórmulas de tratamiento en el español actual*, Norma Carricaburo señala respecto de este uso lúdico de *tú* al remedar el habla de series y dibujos animados, al que denomina “uso ficcional”: “El tuteo fue desapareciendo poco a poco de la escuela, pero los niños lo irían aprendiendo de la televisión. Las series dobladas en un español neutro, los dibujitos animados y posteriormente los programas de cable hacen que el niño aprenda un *tú* que llamamos ficcional, pues está relacionado con la ficción o con la lejanía. El niño argentino suele utilizar el tuteo e incluso el futuro sintético durante el juego”. CARRICABURO, NORMA, *Las fórmulas de tratamiento en español...* Madrid: Arco, 1997, p. 27.

<sup>34</sup> En 1982, la Academia Argentina de Letras reconoce oficialmente el pronombre *vos* como forma de segunda persona familiar de confianza.

un uso pronominal de confianza al uso de un pronombre que se ubica, con su valor de base, en la dimensión de respeto o formalidad.

Desde el punto de vista teórico, ambos procesos tienen que ver con un área de referencia frecuente en los estudios sobre fórmulas de tratamiento<sup>35</sup>, presente ya en los albores mismos de la Dialectología y la Sociolingüística: el desplazamiento momentáneo y ocasional de la pauta nominal y/o pronominal habitual en una relación o tipo de relación, según diferentes factores comunicativos, pragmáticos, sociales y estilísticos, mecanismo que ha recibido, entre otras, las siguientes denominaciones: “valores expresivos de las formas de segunda persona”<sup>36</sup>, “usos especiales de los pronombres”<sup>37</sup>, o “usted de cariño, usted de enojo”<sup>38</sup>. En el sistema del español, esta interrupción momentánea de la pauta, funcionalmente marcada, puede afectar a la fórmula nominal, a la pronominal, o a la coocurrencia de ambas formas en el marco de un dis-

<sup>35</sup> BRAUN, F. *Terms...*

<sup>36</sup> SOLÉ, YOLANDA. “Correlaciones socioculturales del uso de *tú/vos* y *usted* en la Argentina, Perú y Puerto Rico”. En: *Thesaurus*, XXV, núm. 2, 1970, pp. 161-195.

<sup>37</sup> BRAUN, F. *Terms...*

<sup>38</sup> HUMMEL, MARTIN. “Reflexiones metodológicas y teóricas sobre el estudio de las formas de tratamiento en el mundo hispanohablante a partir de una investigación en Santiago de Chile”. En: HUMMEL, M. et al., *Formas y fórmulas...* pp. 128-129. Este uso marcado de los pronombres de tratamiento en la perspectiva pragmática corresponde actualmente, en el caso particular del desplazamiento del pronombre de confianza al pronombre *usted*, a uno de los procesos referidos por la voz *ustedeo*. *Ustedeo* designa también el proceso de índole sociolingüística que implica el empleo de *usted* en relaciones en las que es dable esperar un trato pronominal de confianza. En tal sentido, resulta de sumo interés el proceso relevado por Norma Carricaburo en la lengua de Buenos Aires por el cual, frente a la tendencia generalizadora del trato de confianza *vos* en diferentes vínculos y ámbitos, se registra el trato de *usted* en el ámbito familiar para vínculos íntimos en hablantes de la clase tradicional o patricia, como marcador de clase social. Véase CARRICABURO, NORMA. “El *ustedeo*, un fenómeno que avanza en Argentina”. En: HUMMEL, M. et al., *Formas y fórmulas...* pp. 889-900. La presencia de esta tendencia diferenciadora ratifica el proceso sociolingüístico de *igualación-diferenciación* que hemos señalado en estudios previos para la evolución histórica de las fórmulas de tratamiento en español bonaerense. Véase, al respecto, RIGATUSO, ELIZABETH M. “Fórmulas de tratamiento, políticas lingüísticas y actitudes en el español de la Argentina. El caso del español bonaerense”. En: GEORG KREMNITZ y JOACHIM BORN (comps.), *Lenguas, literaturas y sociedad en la Argentina. Diálogos sobre la investigación en Argentina, Uruguay y países germanófonos. Actas del coloquio, Beiherfte zu Quo Vadis, Romania*, n.º 17. Viena: Editio Praesens, 2004, pp. 197-226



curso. En español bonaerense el tema ofrece particular interés ya que, según hemos anticipado en estudios previos<sup>39</sup>, en el caso de los usos pronominales de esta variedad, la elección se dinamiza, en realidad, en el aspecto pronominal, con una triple posibilidad de cambio: *vos* → *usted*, *usted* → *vos* —las variaciones de referencia más tradicional— y *vos* → *tú*, donde la diacronía del sistema ofrece al hablante en la sincronía una nueva alternativa para la marcación funcional, alternativa variacional que se ubica en la dimensión de la confianza.

La amplia gama de relaciones interpersonales en las que rige hoy el pronombre de confianza *vos* en lugar de *usted* hace particularmente viable los cambios funcionales de tratamiento desde *vos* hacia *tú* y *usted*, cumpliendo una variada gama de funciones comunicativas en español bonaerense actual.

Nos encontramos, en este caso, con un fenómeno de *variación intralingüística*, que se concreta como alternancia intradialectal con dos modos de realización definidos: *alternancia situacional* —de acuerdo con las características situacionales y con el papel que desempeñan los hablantes en un contexto concreto de uso lingüístico— y *alternancia conversacional* —en el transcurso de una misma interacción, donde el cambio puede ocurrir repetidamente y en distintas direcciones—. El desplazamiento de la fórmula tiene siempre, como punto de partida, la pauta habitual de la díada o tipo de relación, estable sincrónicamente y definidora del trato en el vínculo —la elección no marcada en el sistema<sup>40</sup>.

<sup>39</sup> RIGATUSO, ELIZABETH M. “Gramática y variación: hacia una reinterpretación de los pronombres de tratamiento en español bonaerense” (Conferencia). Simposio “Gramática y Variación”, *Congreso Internacional “La gramática: modelos, enseñanza, historia”*. Buenos Aires: Instituto de Lingüística- Fac. de Filosofía y Letras- Univ. de Buenos Aires, 1999; “Pasado y presente... y “¿De vos, de tú, de usted?...?”.

<sup>40</sup> Sobre elecciones marcadas y no marcadas, véase MYERS-SCOTTON, CAROL. *Social motivations for codeswitching. Evidence from Africa*. Oxford: Clarendon Press, 1993. Nuestra propuesta de clasificación se enmarca en lineamientos de la Sociolingüística y la Pragmática, que parangonan los cambios de tratamientos con los cambios de código producidos entre lenguas o variedades y los adscriben a la problemática más amplia de la elección lingüística. (Véanse, por ejemplo, BROWN, PENELOPE y STEPHEN LEVINSON. *Politeness...;* ROMAINE, SUSAN. *El lenguaje en la sociedad: una introducción a la sociolingüística*. Barcelona: Ariel, 1996. Recupera en particular la propuesta en tal sentido de John Gumperz. Como

En español bonaerense actual, los casos de mayor interés y riqueza funcional lo representan los *cambios de tratamiento conversacionales*, en especial, los cambios pronominales, de elevada frecuencia de uso. Según anticipáramos, dichos cambios constituyen el segundo fenómeno del sistema que queremos destacar como tendencia caracterizadora, en este aspecto del uso de la lengua, de la variedad regional. En el presente apartado ejemplificaremos esta cuestión —por razones de espacio en apretada síntesis—, centrándonos en particular en el cambio de *vos* → *a tú* que, en el conjunto de los cambios relevados, ofrece particular interés por su carácter innovador en el uso de la comunidad. A fin de ilustrar la operatividad y riqueza funcional del cambio, ejemplificaremos este mecanismo en una doble perspectiva: atendiendo a la dinámica del cambio pronominal en el marco de la estructura conversacional de Teun van Dijk<sup>41</sup> y considerando los valores expresivos y pragmáticos que los cambios conllevan. Lejos de pretender exhaustividad, los casos que presentamos a continuación intentan solo ser mostrativos de las modalidades de realización de este fenómeno característico de la variedad, dejando planteadas varios de ellos líneas muy interesantes de profundización<sup>42</sup>.

---

afirma R. Hudson: “Otro aspecto que hace más interesante los cambios de código es que el hablante puede cambiar de código (es decir, variedades) dentro de una misma frase, e incluso puede hacerlo repetidamente. John Gumperz (1976) sugiere el término CAMBIO DE CÓDIGO CONVERSACIONAL para este tipo de cambio, con el fin de distinguirlo de CAMBIO DE CÓDIGO SITUACIONAL (que él llama de hecho ‘diglosia’ en el sentido más amplio señalado arriba) en el que cada punto del cambio corresponde a un cambio de situación. En el caso del cambio de código conversacional no hay tal cambio de situación ni tampoco cambio de tema que pudiera llevar a un cambio de código metafórico” (HUDSON, RICHARD. *La Sociolingüística*. Barcelona: Anagrama, 1981, p. 67).

<sup>41</sup> VAN DIJK, TEUN. *La ciencia* ....

<sup>42</sup> En realidad, el interjuego de categorías nominal, pronominal y verbal en el sistema de pautas de uso de fórmulas de tratamiento del español predetermina y configura ya desde la gramática la dinámica de variación funcional que estamos considerando en este artículo. En efecto, por un lado, la no obligatoriedad de la presencia de un pronombre explícito en la oración, dado que la “flexión verbal del español hace, en general, innecesaria la expresión de los pronombres de primera o segunda persona en función del sujeto ya que las desinencias pueden ser entendidas como sujetos flexionales” (DI TULLIO, ÁNGELA. *Manual de gramática del español: desarrollos teóricos, ejercicios, soluciones*. Buenos Aires: Edicial, 1997, p. 169), y por otro, en estrecha vinculación con ello, la marcación del contraste pronominal

3.1. *Dinámica del cambio pronominal momentáneo en español bonaerense. Cambios de vos → a tú.* Los procesos de cambio conversacional de *vos* a *tú* presentan en español bonaerense actual amplia vitalidad en distintos encuentros interactivos cotidianos, insertándose en cuestiones funcionales de la macro y microestructura de la conversación<sup>43</sup> y, en el plano de la enunciación, en la producción de distintos actos de habla, varios de ellos vinculados a cortesía verbal y atenuación y ponderación del mensaje. El cambio aparece siempre en determinadas instancias discursivas, en boca de hablantes que tienen como pauta habitual para el destinatario el pronombre de confianza de segunda persona *vos*.

3.1.1. *Cambios en la macro y microestructura conversacional*

3.1.1.1. *Cambios a nivel de la macroestructura conversacional.* En coincidencia con la vitalidad que presenta en esta fase interaccional el cambio momentáneo de *vos* a *usted*, la *apertura conversacional* es una de las instancias donde puede constatarse el desplazamiento de *vos* a *tú* respondiendo a determinados propósitos comunicativos<sup>44</sup>.

Este hecho no resulta fortuito y tiene directa vinculación con la significación pragmática, comunicativa y social de los comienzos de los encuentros interactivos, culturalmente pautados y definidos en su rol estratégico para el buen mantenimiento de las relaciones interpersonales. Precisamente, en un número importante de comunidades las expresiones

---

*vos-usted* o la forma alternativa *tú* a través de las marcas desinenciales de persona, que permite indicar la persona del sujeto a través de las marcas desinenciales de persona, dinamizan este proceso discursivo, haciendo viable en cada instancia interaccional en que se emplea una forma verbal para la segunda persona la actualización de este rico recurso funcional. Como afirma Medina López “la ausencia de estas formas [se refiere a las formas de segunda persona] queda mitigada por la extensión semántica y funcional que aparece en los *verbos*, *pronombres posesivos*, *pronombres átonos*, u otras unidades en las que quede marca de segunda persona” (MEDINA LÓPEZ, JAVIER. *Sociolingüística del tratamiento en una comunidad rural (Buenavista del Norte. Tenerife)*. Santa Cruz de Tenerife: Ilmo. Ayunt. de Buenavista del Norte y Viceconsejería de Cultura y Deportes del Gob. Autónomo de Canarias, 1993, p. 81.

<sup>43</sup> VAN DIJK, TEUN. *La ciencia...*; MORENO FERNÁNDEZ, FRANCISCO. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel, 1998.

<sup>44</sup> Según la propuesta de Van Dijk, en la conversación cotidiana la *apertura conversacional* consiste en una serie de turnos donde los individuos producen fórmulas de saludo y expresiones en general que sirven para manifestar que la interacción se pone efectivamente en marcha. VAN DIJK, TEUN. *La ciencia* ....

de saludo y, en general, el modo en que se concreta el comienzo de un intercambio comunicativo constituye un índice del estado previo de las relaciones entre los interactuantes y del tono que va a primar en el desarrollo de esa interacción comunicativa<sup>45</sup>.

De acuerdo con nuestros datos, en esta secuencia discursiva inicial el desplazamiento del tratamiento pronominal habitual tiene, como tendencia básica subyacente, la expresión de cortesía y cordialidad, marcada precisamente por el cambio. Este valor pragmático y social se actualiza, adecua y redefine en su forma de expresión y en su connotación según los contextos socioculturales específicos.

Los dos casos más ilustrativos, en tal sentido, en nuestro corpus lo constituyen:

- a) el desplazamiento de *vos* a *tú* en expresiones de saludo entre conocidos, en el ámbito social y, en dominios institucionales, en el vínculo entre pares.
- b) el desplazamiento de *vos* a *tú* en la apertura de la interacción en encuentros de servicio de tipo comercial o institucional.

#### 3.1.1.1.1. *Cambio pronominal en expresiones de saludo conversacional.*

En las instancias iniciales de un encuentro interactivo entre conocidos el cambio de *vos* a *tú* al producir un saludo contribuye a imprimir a la emisión un carácter marcadamente simpático y cordial, que puede adquirir también tono hilarante por lo inusual del tratamiento prodigado al destinatario. El tono de la emisión (*key* en la terminología de Dell Hymes<sup>46</sup>) es definitorio<sup>47</sup>.

<sup>45</sup> Véase HUDSON, RICHARD. *La sociolingüística...*; GALLARDO PAÚLS, Beatriz. *Lingüística perceptiva y conversación: secuencias*. Valencia: Universidad de Valencia, 1993; Goffman, Erving. *Interaccional Ritual:...*; *Relaciones en público. Microestudios de orden público*. Madrid: Alianza, 1979; *Forms of Talk*: Filadelfia: University of Pennsylvania Press, 1981.

<sup>46</sup> HYMES, DELL. "Models of the interaction of language and social life". En: Gumperz, John y Dell Hymes (eds.). *Directions in Sociolinguistics. The Ethnography of Communication*. Nueva York: Holt, Rinehart and Winston, Inc., 1972, pp. 35-71.

<sup>47</sup> Véase al respecto, Rigatuso, Elizabeth M. "Dinámica de los tratamientos en la interacción verbal: preparación y apertura conversacionales", en: *Anuario de Lingüística Hispánica* III, 1987, pp. 59-80 y «¡Qué! ¿Tienen calor?». Conversación de contacto en español bonaerense. De interacciones institucionales, de servicio y sociales». En: *Oralia. Análisis del discurso oral* N.º 11, Univ. de Almería, 2008, pp. 133-168.

En las interacciones relevadas, este uso marcado pronominal aparece como forma de apertura amable y cortés en el dominio de las relaciones sociales, en el trato entre conocidos, y en dominios institucionales en el trato entre pares, por ejemplo, colegas docentes en el ámbito universitario, especialmente en boca de mujeres. Ocurre en el vínculo de hablantes que intercambian habitualmente *nombre + vos* como pauta interaccional y se lo suele escuchar en coocurrencia en el discurso con fórmulas de tratamiento nominales marcadas, no habituales en el vínculo de los hablantes de la diada, lo que determina la realización de un esquema discursivo marcado funcionalmente tanto en lo nominal como en lo pronominal. Algunas de las formas nominales elegidas en tal sentido son las fórmulas vocativas *niña* y *muchacha* para la mujer. Veamos ejemplos de este uso:

*Contexto:* En el dominio educativo universitario, encuentro entre dos docentes mujeres que se hallan a la espera de efectuar su votación durante una jornada de elecciones de autoridades institucionales universitarias. Al llegar a la cola de espera y ver a su colega, una de ellas la saluda sonriendo y diciendo en forma enfática:

Emisor —————→ Destinatario

(mujer -42 años- A) —————→ (mujer -41 años- A)

*Pauta habitual de trato: nombre/sobrenombre + vos recíproco*

—¡Qué dices, niña!

Con el avance de la conversación, la misma hablante se dirige a su interlocutora en los siguientes términos, en los que puede verificarse el uso habitual del pronombre *vos*: “*Decime vos* si es posible tener que estar tanto tiempo acá esperando”.

Emisor —————→ Destinatario

(mujer -56 años- A) —————→ (mujer -55 años- A)

←—————

*Pauta de trato habitual: nombre/sobrenombre + vos recíproco*

*Contexto:* Dos mujeres colegas, docentes en el ámbito educativo universitario, se encuentran en un *hall* del edificio en el que trabajan. Se produce entonces el siguiente intercambio comunicativo en el que se constata el cambio de *vos a tú* en el saludo de apertura de una de ellas —en coocurrencia con una fórmula nominal marcada para la diada— y luego, en el avance del intercambio comunicativo, su retorno al trato de *vos*.

—¡Cómo andas, muchacha!

—¿Cómo andás?

—¡Qué cargada estás! ¿Tenés clase ahora?

Tal como se advierte en los ejemplos citados, el cambio pronominal, expresado en la forma verbal, se concreta como alternancia variacional de carácter lúdico y construcción empática y afiliativa con el interlocutor, producida, en ocasiones, en tono exclamativo. Por lo común, afecta a formas verbales que integran fórmulas de saludo lexicalizadas, tal el caso de los verbos *decir* y *andar* en español bonaerense actual<sup>48</sup>. Otras veces la construcción empática de la apertura interaccional ponderada mediante el cambio pronominal se concreta a través de la acumulación sintagmática de dos fórmulas de saludo en boca del mismo hablante: “¿*Qué dices?*?¿*Cómo andas?*?”.

En esta instancia conversacional, dentro de los dominios de interacción y vínculos señalados, el cambio pronominal de *vos* a *tú* se vincula con el aspecto más rutinario o formulaico de los intercambios de comunión fáctica, las rutinas interaccionales de apertura conversacional o los llamados “rituales de acceso”<sup>49</sup>, y, en tal sentido, se encuentra al servicio de la producción de *conversación de contacto*, contribuyendo a crear el clima solidario y amable característico de esta<sup>50</sup>. Como hemos señalado,

<sup>48</sup> Según datos aportados por un estudio sobre la conversación de contacto en la variedad regional, además de los saludos tradicionales del tipo de *Hola* o *Buen día* en español bonaerense, existe una serie de formas salutorias conformadas por enunciados interrogativos de este tipo: ¿*Qué tal?*? ¿*Cómo (te,le) va?*? ¿*Cómo andás?*? (a veces pronunciado en tono exclamativo ¡*Cómo andás!*), ¿*Cómo está(s)?*?, ¿*Qué decis?*?, que corresponden a lo que Gallardo Paúls denomina “preguntas de interés (o por la salud)” (GALLARDO PAÚLS, BEATRIZ. *Lingüística perceptiva y conversación: secuencias*. Valencia: Universidad de Valencia, 1993, p. 71). Véase RIGATUSO, E. M. «“¿Qué! ¿Tienen calor?”...». Estas formas suponen un alto grado de lexicalización y suelen utilizarse “como expresiones de saludo lexicalizadas”, o interpretarse literalmente como turnos tópicos (GALLARDO PAÚLS, BEATRIZ. *Lingüística perceptiva...*). (Véase también HAVERKATE, HENK. *La cortesía verbal. Estudio pragmalingüístico*. Madrid: Gredos, 1994, p. 85).

<sup>49</sup> GOFFMAN, E. *Relaciones en público...* y MORENO FERNÁNDEZ, F. *Principios de sociolingüística...*, p. 167.

<sup>50</sup> La llamada *conversación de contacto* (*small talk*) constituye un modo de comunicación relacional que, desde su vinculación y funcionalidad al servicio de la comunión fáctica, representa un valioso recurso para el establecimiento y mantenimiento de relaciones cordiales y armónicas en la construcción interpersonal de habla social y transaccional. Véase COUPLAND, JUSTINE. “Introduction: Sociolinguistic perspectives on small talk”. En: Coupland, J. (ed.). *Small Talk*. Londres: Longman, pp. 1-25; PLACENCIA, MARÍA ELENA “Rapport-building activities in corner shop interactions”. En: *Journal of Sociolinguistics* 8(2), 2004, pp. 215-245 y “Entre lo institucional y lo sociable: *conversación de contacto*, identidades y metas múltiples en

el tono de la emisión resulta definitorio<sup>51</sup>. Con el valor expresivo básico de manifestación de cortesía y amabilidad, aunque al servicio de la producción de secuencias operativas específicas de habla transaccional, el cambio de *vos* a *tú* aparecerá también como una de las formas alternativas de apertura empleada por personas encargadas de la atención al público en encuentros de servicio, tal como veremos a continuación.

3.1.1.1.2. *Cambios de vos a tú en la apertura de encuentros de servicio.* Otra instancia de apertura interaccional en la que se constata el cambio pronominal de *vos* a *tú* la constituye la secuencia transaccional de inicio de encuentros de servicio, en particular, en la conversación de compra/venta del ámbito comercial, y se concreta a través del empleo del verbo *decir* en modo imperativo unido al pronombre enclítico *me* (*dime*), que aparece en boca del vendedor para con el/la cliente<sup>52</sup>. Así,

---

interacciones en la peluquería”. En: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 9, 2007, pp. 139-161; PLACENCIA, MARÍA ELENA y CARMEN GARCÍA. “Formas, usos y funciones del habla de contacto en español. Introducción”. En: *Oralia. Análisis del Discurso Oral* 11, 2008, pp. 9-27. En la denominación en español de *small talk* como *conversación/habla de contacto* seguimos a estas últimas investigadoras. En relación a conversación de contacto en español bonaerense, véase RIGATUSO, E. M. “¡Qué! ¿Tienen calor?...?”.

<sup>51</sup> En su función demarcadora de cortesía y amabilidad afiliativa de tono lúdico en la apertura interaccional, el cambio pronominal momentáneo de *vos* a *tú* y el correspondiente de *vos* hacia *usted* —muy frecuente en los usos de la comunidad— se encuentra directamente vinculado, como mecanismo pragmático, al cambio hacia otras lenguas verificado en hablantes de español bonaerense, en la misma instancia conversacional, en la expresión de saludos, o de buenos deseos que operan como tal, como forma de apertura marcada, de carácter amable y simpático. En el ejemplo que citamos a continuación —más allá de que el saludo formulado en otro idioma no corresponda al momento del día en que se produce—, se advierte la coocurrencia del cambio pronominal momentáneo intralingüístico *vos*→*usted* con el saludo producido en francés.

Emisor —————→ Destinatario  
 (mujer — 21 años) —————→ (varón — 21 años)  
 ←—————

*Contexto:* Apertura de interacción por chat entre dos amigos, ambos estudiantes universitarios.

—Buenas noches.

—*Bon jour* ¿cómo le va?

—Acá andamos, haciendo magia para llegar con todo lo que hay que estudiar.

<sup>52</sup> La instancia de apertura representa una categoría medular del discurso de los encuentros de servicio comerciales, en tanto puede plasmar y ser índice al mismo

en español bonaerense actual es posible escuchar el uso de la forma *dime* por parte de algunas personas encargadas de atención al público, como forma de iniciar la interacción con el cliente y señalarle que en ese momento se concreta su turno de ser atendido, de modo tal que la transacción de compra/venta se pone efectivamente en marcha. Lo habitual es que el empleado del comercio produzca la emisión con entonación correspondiente a una afirmación, en una oración declarativa. Puede ser interpretada como una versión elíptica de: “*Dime* qué necesitas”. Su aparición supone la elección por parte del vendedor/comerciante del tratamiento de confianza *vos* en su vínculo para con el/la cliente como pauta de trato de la interacción comercial. Ejemplos:

*Contexto:* En un kiosco de un barrio céntrico bahiense, el dueño del comercio dirige su mirada a una de las clientes que espera su turno de ser atendida. Como forma de apertura de la interacción comercial, le dice:

Emisor —————→ Destinatario  
 (varón -47 años- M) —————→ (mujer -37 años- A)  
 ←————

—*Dime.*

—Hojas A4 por favor.

*Contexto:* En un kiosco de un barrio del macrocentro bahiense, la dueña del comercio se dirige a una clienta.

Emisor —————→ Destinatario  
 (mujer -50 años- M) —————→ (mujer -53 años- A)  
 ←————

—¿Qué tal? *Dime.*

—¿Qué tal? Alfajores de arroz.

En las interacciones a las que pertenecen los fragmentos citados, tras el empleo de la forma *dime* como apertura, toda la interacción comercial se desarrolla a partir del intercambio entre los miembros del

---

tiempo de la índole de la relación interpersonal que se construye y se negocia entre vendedor y cliente y, en forma concomitante, del grado de formalidad y el tono que van a primar en el desarrollo de toda la interacción comercial. Tanto en el inicio interaccional como en las secuencias correspondientes al cierre, la concreción de las estrategias de realización se encuentran fuertemente vinculadas a la impronta de la producción de discursos de (des)cortesía y a la relación y articulación existentes entre habla social y habla transaccional.



par de formas correspondientes al trato de *vos*, lo que subraya el uso marcado de esa forma en la mencionada instancia interaccional.

Como es dable observar en el ejemplo citado en segundo término, en ocasiones el empleo de la forma *dime* como apertura de la interacción comercial aparece precedido por una fórmula de saludo en carácter de habla social, con la que *dime* coocurre como estrategia para poner en marcha efectivamente y de modo cortés la transacción comercial.

Otras veces, con clientes conocidos, en el conjunto de personas que se encuentra a la espera de ser atendidos, el vendedor o comerciante dispensa a su cliente una fórmula de saludo —mediante la que destaca y reconoce su identidad de cliente del comercio<sup>53</sup>— y luego, tras finalizar la atención de las personas a las que estaba atendiendo, en el comienzo concreto de la transacción comercial con dicho cliente, apela como apertura a la forma *dime*.

Es probable que en la producción del acto de apertura de la transacción comercial, caracterizado, generalmente, en ese contexto en tanto instancia interaccional inicial de un cierto grado de mayor formalidad, a través de la forma *dime* el hablante intente connotar el comienzo transaccional de un tono más formal y cortés, produciendo una forma marcada de cortesía dentro de los parámetros de las formas de confianza de segunda persona, expresada precisamente por el cambio pronominal momentáneo y puntual de *vos* a *tú*. En tal sentido, la variación pronominal registrada (*decime* > *dime*) podría interpretarse también como un recurso suavizador<sup>54</sup> que minimiza o atenúa la fuerza del acto exhortativo como modo de inicio de la conversación de compra/venta producido a través del modo imperativo. Al mismo tiempo, además de cortés, constituye una forma breve, rápida y concisa de apertura, y

<sup>53</sup> Sobre esta función comunicativa de las fórmulas de saludo en los encuentros de servicio comerciales del español bonaerense, véase RIGATUSO, ELIZABETH M. “Conversación de contacto y variación situacional: la construcción de identidad en dos dominios interaccionales del español bonaerense actual”. En: Carmen García y María Elena Placencia (eds.). *Estudios de variación pragmática en español*. Bs. As: Dunker, 2011, pp. 243-275.

<sup>54</sup> BROWN, PENELOPE y STEPHEN LEVINSON. *Politeness...*; KERBRAT-ORECCHIONI, CATHERINE. “¿Es universal la cortesía?”. En: BRAVO, D. y A. BRIZ, *Pragmática...*, pp. 39-53. Sobre estrategias de atenuación y ponderación del mensaje, véase BRIZ, ANTONIO. *El español coloquial*. Barcelona: Ariel, 2001.

como tal se adscribe a la tendencia advertida en algunas de las otras formas de comienzo de interacción comercial en español bonaerense donde se observa una cierta preferencia por el empleo de estrategias de comienzo breves y/o elípticas tales como: *¿Sí?*, *¿Qué tal?* o la apelación mediante una fórmula de tratamiento nominal de cortesía social producida con entonación de pregunta (*¿Señora?*) (Véase *infra*).

Por último, cabe pensar si, funcionalmente, en algunas situaciones de interacción comercial y en determinados grupos etarios (jóvenes y de edad mediana), en esta instancia interaccional el cambio expresado en la forma *dime* no ofrece en realidad una alternativa estratégica cortés al vendedor, que tratará luego de *vos* a su cliente, y —como hemos anticipado en el artículo referido a los usos ficticios de los términos de parentesco filiales— carece en el sistema de tratamientos de la variedad estándar bonaerense de una fórmula nominal que le permita iniciar la interacción comercial y pueda luego coocurrir en el discurso, por la índole de su connotación, con el pronombre *vos*. Al referirnos a la tendencia innovadora dentro del sistema, relativa a las nuevas pautas de trato, volveremos sobre esta cuestión.

En cuanto a las variables sociolingüísticas, los ejemplos registrados corresponden en general a hablantes de edad mediana, varones y mujeres, al dirigirse a clientes de los grupos de edad joven y mediana, conocidos o desconocidos, y, particularmente, al interactuar con destinatarios femeninos.

Es de destacar que, en los usos relevados para los últimos años de la década de los noventa, el cambio pronominal de *vos* a *tú* expresado en la forma *dime* en la apertura conversacional aparecía testimoniado, en los grupos referidos, en encuentros de servicio de tipo comercial. Las nuevas observaciones-participante han permitido relevar ejemplos de este empleo en puestos de atención al público de tipo institucional, por ejemplo, en el ámbito educativo universitario, en boca de varones jóvenes o de edad mediana y de nivel educacional alto y medio al atender en el mostrador a alumnos y a docentes jóvenes y de edad mediana, lo que muestra la gradual extensión de este uso de *dime* en otros contextos socioculturales y su presencia en hablantes de edad más joven. Ejemplo:

Emisor —————→ Destinatario  
 (varón -38 años- A- func. adm.) —————→ (mujer -20 años- alumna universitaria)

*Contexto:* En la mesa de entrada del sector administrativo de una universidad nacional local, un funcionario administrativo se dispone a atender a una joven que se encuentra a la espera de efectuar una consulta. Al comenzar la interacción se dirige a la joven en los siguientes términos:

—*Dime.*

—Para inscribirse en el curso de italiano...<sup>55</sup>

Además de este uso como forma de apertura interaccional indicadora del comienzo de la fase específicamente transaccional en los encuentros de servicio, los datos del corpus actual muestran algunos ejemplos de un empleo similar de la forma *dime* en la solicitud telefónica de productos —por ejemplo, comidas— en la fase central de *orientación* conversacional<sup>56</sup>, en boca del prestador de servicio, quien, luego de intercambios rutinarios iniciales de reconocimiento y/o inclusión de la identidad/domicilio/número telefónico del cliente en las bases de datos del comercio, a través de la utilización de la forma *dime* recicla cortésmente la interacción reorientándola al objeto central del intercambio comunicativo: la transacción específicamente comercial en relación al producto/mercadería/servicio solicitado. Constituye en tal sentido una variante de la forma *decime*, de mayor frecuencia en esta instancia interaccional. Otras veces, también en la interacción telefónica referida a transacciones comerciales de la misma índole, *dime* aparece en la fase de *objeto de la conversación* en el avance temático relativo a la compra, como forma de solicitud de especificación de algún aspecto de ella por parte del vendedor al cliente. El siguiente fragmento de interacción telefónica ilustra este último uso.

<sup>55</sup> A lo largo del presente trabajo, los ejemplos citados del dominio educativo universitario corresponden a interacciones verificadas en una universidad nacional local.

<sup>56</sup> Siguiendo la propuesta de Van Dijk (1983), Moreno Fernández define la categoría conversacional de *orientación* en los siguientes términos: “La *orientación* está formada por una serie de turnos que cumplen la función de preparar el desarrollo de un tema de conversación. Los procedimientos más usados como orientación son la *pregunta* (directa o indirecta); la *petición* o el *comentario* (genérico o específico): *¿Quieres que hablemos de las próxima vacaciones? Dime qué opinas de lo ocurrido. Hace tiempo que quiero hablar contigo de nuestra relación*”. [destacado en el original]. (MORENO FERNÁNDEZ, F. *Principios...*, p. 166). En relación con la fase de *objeto de la conversación*, por su parte, señala: “En el *objeto de la conversación*, la categoría más variable de la microestructura, se desarrollan uno o más temas, así como la función pragmática de los enunciados”. (MORENO FERNÁNDEZ, F. *Principios...*, p. 166).

*Contexto:* Solicitud telefónica de comida a un comercio especializado en venta de ensaladas y comida natural.

Emisor  $\xrightarrow{\hspace{10em}}$  Destinatario  
 (mujer - empleada (mujer - clienta-  
 del comercio [E])  $\xrightarrow{\hspace{10em}}$  55 años- A [C])  
 $\xleftarrow{\hspace{10em}}$

- [E] Todoverde. Buenos días.
- [C] Sí. Qué tal. Quería hacer un pedido a domicilio.
- [E] Decime tu número de teléfono.
- [C] 4517265.
- [E] ¿Laura?
- [C] Sí.
- [E] ¿Qué te envió?
- [C] Tres ensaladas.
- [E] Bien. *Dime* (indagando respecto de las clases de ensaladas que se van a solicitar).
- [C] Dos Clásicas y una Italia.

Según veremos a continuación, la forma *dime* tendrá luego, también, funciones conversacionales en las fases centrales de la conversación, en el nivel de la microestructura conversacional, en secuencias de turnos dentro de determinados pares de adyacencia.

3.1.1.2. *Cambio de vos a tú en la microestructura conversacional: el par de adyacencia pregunta/respuesta o petición/respuesta.* El cambio pronominal de *vos* a *tú*, manifestado en una de las variantes de las formas de apertura de interacción en encuentros de servicio a través de la forma imperativa *dime*, aparece también en distintas fases de la conversación cotidiana a nivel de microestructura en el par de adyacencia pregunta/respuesta o petición/respuesta. Se la registra como respuesta amable del interlocutor a aquello expresado por el hablante a través del primer miembro del par, que indica buena predisposición al requerimiento efectuado —y es, en tal sentido, una respuesta preferida<sup>57</sup>, y funciona, a su vez, de apertura y motivación para una próxima res-

<sup>57</sup> En relación con intervenciones preferidas y despreferidas o no preferidas en el marco interaccional de la realización de pares de adyacencia, véase LEVINSON, STEPHEN. *Pragmática*. Barcelona: Teide, 1989; FERRER, MARÍA. CRISTINA y CARMEN SÁNCHEZ LANZA. *Interacción verbal. Los actos de habla*. Rosario: Universidad Nacional de Rosario Editora, 2002 y CALSAMIGLIA BLANCAFORT, HELENA y AMPARO TUSÓN VALLS. *Las cosas del decir*. Barcelona: Ariel, 2012.

puesta, por lo que parece constituir en realidad una microestructura de tres turnos<sup>58</sup>.

Con frecuencia, la intervención que motiva en esta instancia el uso de *dime* está formada por interrogaciones de carácter performativo, en las cuales, a través de la interrogación, se formula un pedido muy cortés.

Los datos de nuestro corpus actual muestran una elevada frecuencia de aparición de este uso de *dime* en el comportamiento lingüístico cotidiano, tanto en interacción cara a cara como en conversación telefónica y por chat. Se lo registra, además, en una amplia gama de dominios —familiar, institucionales y sociales—, y de vínculos interpersonales, simétricos y asimétricos, familiares —por ejemplo, de hijos a padres—, de amistad, en el vínculo amoroso y en relaciones laborales. Los siguientes ejemplos testimonian este uso en el ámbito familiar, en relaciones de amistad y en relaciones institucionales universitarias:

*Ámbito familiar*

*Contexto:* En su domicilio particular, una madre se dirige a su hija, ubicada en una habitación contigua, para solicitarle un favor:

Emisor —————→ Destinatario  
 (mujer -54 años- A) —————→ (mujer -22 años- A)  
 ←————

—Che, Lori, necesitaría que me hagas un favorcito.

—*Dime*.

—¿Viste el saquito rosa que está colgado en el perchero?

*Contexto:* Conversación telefónica entre novios.

Emisor —————→ Destinatario  
 (mujer- 31 años - A) —————→ (varón -33 años- A)  
 ←————

—Bueno, ahora vamos a las cosas importantes.

—*Dime tú*<sup>59</sup>, Pitufo.

<sup>58</sup> Desde el punto de vista de la delimitación de las unidades de la conversación en el orden estructural interno propuesta por A. Briz y el grupo Val. Es. Co., este uso de *dime* constituiría una intervención de tipo reactivo-iniciativa: aquellas que son reacción e inicio a la vez (BRIZ, ANTONIO. “Límites para el análisis de la conversación. Órdenes y unidades”. En: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)*. Vol. V, 2007, pp. 23-37, p. 26).

<sup>59</sup> En nuestro corpus de interacciones, los ejemplos del empleo de *dime* acompañado del pronombre *tú* explícito son mucho menos frecuentes.

*Ámbito de las relaciones sociales — vínculo de amistad*

*Contexto:* Conversación telefónica entre amigos.

Emisor —————→ Destinatario  
 (varón- 45 años - A) —————→ (varón -36 años- A)  
 ←—————

—Raúl, ¿sabés para qué te llamé?

—*Dime.*

*Contexto:* Conversación entre dos profesoras universitarias, unidas por un vínculo de amistad.

Emisor —————→ Destinatario  
 (mujer -45 años- A) —————→ (mujer -58 años- A)  
 ←—————

—Silvia, decime una cosita.

—*Dime.*

*Contexto:* Conversación por chat entre dos docentes de Lengua egresadas universitarias, unidas por un vínculo de amistad.

Emisor —————→ Destinatario  
 (mujer - 31 años- A) —————→ (mujer -31 años- A)  
 ←—————

[23:26] elav: una preguntita

[23:26] Ema —Nunca digas nunca: *dime*

[23:26] elav: antes de una cláusula adjetiva

[23:27] Ema —Nunca digas nunca: va coma o no???

[23:27] elav: va coma?

[23:27] Ema —Nunca digas nunca: jaaaaaaaaaaaaajaaaaaaaaaa

[23:27] Ema —Nunca digas nunca: viste cómo te adivino el pensamiento...

[23:27] elav: bueno, vos sabés q yo tengo todo un tema con las comas.

*Dominio institucional educativo-nivel universitario*

*Contexto:* Conversación telefónica entre un personal jerárquico universitario y la agente de viajes de la Facultad, docente, además, de la institución:

Emisor —————→ Destinatario  
 (varón -49 años- A) —————→ (mujer -36 años- A)  
 ←—————

—Sabrina, ¿sabés qué quería preguntarte?

—*Dime.*

—Hay un profesor que tiene que venir de Río Gallegos a tomar un concurso, justo pegado al fin de semana largo de octubre. ¿Quedarán pasajes [de avión] todavía?

Respecto de la evaluación de este uso por parte de los hablantes de español bonaerense, según datos relevados en un estudio, en marcha sobre percepciones de cortesía en el uso de las fórmulas de tratamiento

en la comunidad, en esta instancia la forma es sentida por el emisor como modo de expresión más amable y cortés que el uso del mismo verbo correspondiente al trato de *vos*: *decime*. Otros hablantes explican la preferencia por la forma *dime* aludiendo a la dinámica más ágil que esta imprime a la interacción por su mayor brevedad.

Finalmente, vale destacar que una comparación de los usos actuales con las conclusiones obtenidas para el mismo aspecto a fines de la década de los noventa —por entonces propio del nivel educacional alto— permite advertir un proceso de extensión progresiva del cambio pronominal momentáneo asociado al verbo *decir* en la instancia referida a través de estratos socioeducacionales, con ejemplos de su presencia hoy también en hablantes de nivel socioeducacional medio<sup>60</sup>.

### 3.1.2. *Valores expresivos y funciones pragmáticas del cambio conversacional de vos a tú*

Tal como puede advertirse en los apartados precedentes, también en el plano de la enunciación, el cambio pronominal de *vos* a *tú* cumple funciones significativas, actualizando diferentes valores en la producción de distintos actos de habla, varios de ellos vinculados a cortesía verbal y atenuación y ponderación del mensaje. En tal sentido, en español bonaerense actual es posible relevar la presencia de este mecanismo pragmático en muletillas, marcadores conversacionales, expresiones enfáticas y en la producción de una amplia gama de actos de habla, para ponderar el mensaje, como estrategia de cortesía verbal que atenúa la fuerza impositiva del acto, expresión de humor, etc. Si bien, dada su complejidad operativa, dichos valores y funciones requieren de un análisis detenido que escapa a los límites acotados de este artículo, presentamos a continuación, a título ilustrativo, algunos de los usos relevados.

a) Cambio de *vos* a *tú* en expresiones idiomáticas, marcadores conversacionales y frases evaluativas y de síntesis, con frecuencia como forma de enfatizar el discurso producido. Uno de los ejemplos más representativos al respecto lo ofrece el desplazamiento de *vos* hacia

<sup>60</sup> Aunque mucho menos frecuente, en los datos de nuestro corpus se registran algunos ejemplos, en el mismo verbo y para la misma instancia interaccional, de cambio pronominal momentáneo de *vos* hacia *usted* concretado en la forma *diga* —sin el pronombre enclítico— en lugar de *dime*. De todas formas, el uso de la forma *diga* es mucho más ocasional y no presenta la dinámica interaccional y asiduidad del empleo de *dime* en español bonaerense actual.

*tú* en fórmulas exclamativas de carácter interjetivo<sup>61</sup>, tal el caso de la variación *Fíjate vos* en *Fíjate tú* y *Mirá vos* en *Mira tú*.

*Contexto:* En un gabinete de trabajo de una universidad, conversan una directora de tesis y su dirigida. Tras recibir cierta información que la primera le brinda en tono de disgusto y preocupación, la joven, directamente implicada en el tema, emite el siguiente enunciado, con cambio pronominal, acompañado de entonación y movimientos de cabeza que connotan ironía e incredulidad enojosa:

Emisor —————→ Destinatario  
 (mujer -45 años- A) —————→ (mujer -36 años- A)  
 ←—————

*Pauta habitual de trato:* nombre/sobrenombre + vos recíproco.

—Mariela, ¿sabías que finalmente cambiaron, en forma muy sorpresiva, los requisitos para la asignación de cargos nuevos a las cátedras?

—¡Fíjate tú!

En ejemplos de la índole del recién citado, como recurso de intensificación discursiva, el cambio pronominal *vos*→ *tú* aparece unido a la estrategia ponderativa de “realce del papel de los participantes en la enunciación”<sup>62</sup>, en este caso mediante la personalización en la figura del destinatario a través de la referencia déctica personal expresa *tú*<sup>63</sup>.

b) Cambio de *vos* a *tú* como recurso de ponderación del mensaje, en expresiones enfáticas, de particular frecuencia de aparición en enunciados imperativos, al producir el hablante actos de habla exhortativos. Se trata de énfasis focalizado en la figura del interlocutor a través de un acto exhortativo<sup>64</sup>.

*Contexto:* Diálogo entre dos docentes miembros del Consejo Directivo de una Facultad.

Emisor —————→ Destinatario  
 (mujer -39 años- A) —————→ (mujer -39 años- A)  
 ←—————

—No me acordaba que había reunión de Consejo.

—*Acuérdate, acuérdate.*

<sup>61</sup> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. “La interjección. Sus grupos sintácticos”. *Nueva Gramática de la lengua española. Sintaxis II*, Madrid: AALE, 2010.

<sup>62</sup> BRIZ, A. *El español coloquial...*, p. 133.

<sup>63</sup> BRIZ, A. *El español coloquial...*, p. 134.

<sup>64</sup> En la referencia a distintas estrategias de intensificación y atenuación en la interacción verbal, seguimos a BRIZ, A. *El español coloquial...*



Con este valor pragmático subyacente, en determinados contextos situacionales la variación pronominal puede contribuir, además, a conotar el mensaje producido de cierto tono de humor, como en el ejemplo que citamos a continuación, correspondiente al intercambio comunicativo producido en un puesto de atención al público de una institución municipal entre una usuaria y el empleado prestador del servicio, el cual, tras la producción de una fase de conversación de contacto de carácter empático, amable y cordial apela al cambio de *vos* a *tú* en tono de humor como cierre de una fase transaccional:

*Contexto:* En una ventanilla de atención al público de la Municipalidad de Bahía Blanca, una usuaria joven se acerca a hacer un trámite para el que se le solicita una factura de pago. El empleado, que ha desarrollado con la joven una conversación de contacto referida a gustos gastronómicos, le señala en tono humorístico tras constatar la ausencia de la factura requerida:

Emisor	—————→	Destinatario
(varón -50 años- M)	—————→	(mujer -31 años- A)
— <i>Huye, huye</i> de aquí.		

La repetición del verbo en forma imperativa, marcadora de énfasis, frecuente en estas intervenciones, intensifica la fuerza de su connotación con el cambio pronominal. Así, en casos como los ilustrados, al recurso de ponderación discursiva por modificación interna a través de la alternancia *vos*→ *tú* se agrega, como estrategia de realce pragmático, la repetición<sup>65</sup>. Resulta interesante destacar al respecto que, en las distintas interacciones registradas, los ejemplos más numerosos de aparición de este mecanismo variacional corresponden a su empleo con verbos de pensamiento, y, en general, vinculados a procesos cognitivos, tal el caso de los verbos *pensar* y *acordarse*.

Precisamente, en el conjunto de formas que viabilizan este tipo de cambio de *vos* a *tú*, particular frecuencia presenta su registro en emisiones con el verbo *olvidar* y el pronombre *lo* enclítico, a través de la forma *olvidalo*, de carácter exhortativo, empleada en diferentes encuentros interactivos con valor enfático y conclusivo. En los distintos géneros y fuentes que componen nuestro corpus de análisis, *olvidalo*

<sup>65</sup> BRIZ, A. *El español coloquial...*, pp. 117 y 122.

aparece como estrategia de ponderación de lo dicho<sup>66</sup>, que subraya y/o refuerza lo señalado previamente en el discurso por el mismo hablante como aseveración, negación, condición etc., en relación con sus propios argumentos o los sostenidos por su interlocutor. Se lo escucha en hablantes de nivel socioeducacional alto y medio. Entre las estructuras y contextos de aparición más frecuentes de *olvidalo* relevados hasta el momento en nuestro estudio, podemos citar:

- pronombre *eso* + *olvidalo*: “Eso, *olvidalo*”.
- interrogación (incluyendo preguntas retóricas) + *olvidalo*: “¿Telefonía celular que funcione como la gente? *Olvidalo*”.
- afirmación + *olvidalo*: “Es el mejor sin duda. *Olvidalo*”.
- negación (*no* —en ocasiones con repetición del adverbio, negaciones enfáticas—, *nunca*) + *olvidalo*: “Nunca pensé que fueran a aceptar. Nunca. *Olvidalo*”.
- afirmación + negación + *olvidalo*: “Te comento que lo hizo tu amigo para que sepas que... no, no, no, *olvidalo*”.
- afirmación + construcción adversativa + *olvidalo*: “Les encanta dar consejos y hacer propuestas, pero en hechos concretos ¡*olvidalo!*”.
- cláusula condicional (Si querés..., Si esperarás..., Si estoy...) + *olvidalo*: “Si esperarás que le cambie el humor en la segunda mitad de la hora, *olvidalo*”.
- cláusula condicional + cláusula condicional que incluye negación o restricción y la forma *olvidalo*: “Si querés que vaya a la fiesta, averíguame quiénes van. Si no, *olvidalo*”.

Un dato de interés respecto de la dinámica de la forma *olvidalo* lo constituye su presencia en la sección *Comentarios de lectores* de varias páginas de Internet (periódicos digitales, blogs, *twitter*, etc.), con los valores señalados más arriba, a los que se asocia con frecuencia la expresión de críticas y manifestación de quejas por parte del productor del discurso. En estas fuentes digitales, *olvidalo* aparece en los esquemas y contextos señalados, y, además, en coocurrencia con una fórmula nominal vocativa, con frecuencia la forma de identificación de otros lectores que han producido comentarios, a los que se dirige y/o con los que debate: “*Olvidalo, mujer de ojos verdes*”<sup>67</sup>.

<sup>66</sup> BRIZ, A. *El español coloquial...*, p. 127.

<sup>67</sup> Tal vez podría pensarse que la aparición en la variedad del español bonaerense de la expresión *olvidalo* que emplean algunos hablantes es producto de un fenómeno de transferencia lingüística a partir del doblaje y/o subtítulo al español de series y películas extranjeras. Sin negar esta hipótesis, que forma parte de la necesaria profundización de este tema, lo que nos interesa destacar aquí es su presencia en el conjunto de testimonios que verifican el cambio pronominal de *vos* a *tú* respondiendo a determinados propósitos pragmáticos.

Citamos a continuación fragmentos de interacciones en los que se registran ejemplos del uso de *olvidalo* en español bonaerense.

*Contexto:* En el transcurso de una reunión de Consejo Directivo Departamental (equivalente a Facultad) de una universidad, la Decana ha presentado ciertas cuestiones relativas al presupuesto. Tras indicar algunas restricciones a posibilidades presupuestarias planteadas, apunta como expresión enfática y conclusiva:

Emisor —————→ Destinatario  
 (mujer -52 años- A) —————→ (mujeres y hombres consejeros (docentes y  
 ←———— alumnos) - A)  
 —Eso... *Olvidalo*.

*Contexto:* En el contexto de un Departamento académico de una universidad, conversación telefónica entre una docente universitaria y un funcionario administrativo —profesional universitario—. La investigadora indaga respecto de la posibilidad de asignación de un lugar para el dictado de las clases de su asignatura, que requieren de una infraestructura particular:

Emisor —————→ Destinatario  
 (mujer -56 años- A) —————→ (varón -45 años- A)  
 ←————

—Hola Ernesto, ¿cómo andás?  
 —Hola Lili, ¿qué tal? ¿Cómo andás?  
 —Ernesto disculpame. Quería hacerte una preguntita.  
 —Dime.  
 —Es por el aula para las clases de Metodología.  
 —Sí.  
 —Audiovisuales por lo que vimos está ocupada.  
 —Sí.  
 —Ya que audiovisuales está ocupada ¿habrá alguna posibilidad de que me asignen Sala de conferencias?  
 —Mmmm. Lo que pasa es que la usamos para concursos, defensas de tesis... y hay un montón en marcha. No... No te la van a dar. *Olvidalo*.

*Contexto:* Durante el desarrollo de una cena familiar padres e hijos —todos adultos y miembros de la comunidad universitaria— conversan respecto del cierre de presentación de listas de candidatos para las elecciones universitarias y los futuros postulantes a cargos de autoridades. Ante la discrepancia sobre la información relevada por su hermana, uno de los participantes de la interacción señala:

Emisor —————→ Destinatario  
 (varón -29 años- A) —————→ (hermana -23-A  
 madre -56-A  
 padre -58-A )

—Es lo que a mí me dijeron. Hay que esperar al lunes. Si se confirma, bárbaro. Si no, *olvidalo*.

Nótese, en el ejemplo citado en segundo lugar, la coocurrencia en el discurso en boca de un mismo hablante de dos de los cambios de *vos* a *tú* que estamos considerando: el empleo de la forma *dime* como respuesta e inicio<sup>68</sup> en el avance del intercambio comunicativo, y la forma *olvidalo*, que refuerza en forma conclusiva la negación a lo solicitado.

Los intercambios comunicativos recogidos muestran, además, un punto de variación gramatical y pragmática de particular interés respecto del uso del verbo *olvidar*, que requiere ser profundizado en futuras investigaciones, a partir de la alternancia verificada entre la forma *olvidalo*, expresión del desplazamiento *vos* → *tú* como estrategia predominante de intensificación de lo dicho, y la forma *olvidate*, con el pronombre enclítico focalizado en el destinatario, hacia cuya figura se proyecta la intensificación y se subraya el desacuerdo<sup>69</sup>, y en la que se mantiene el uso de *vos*. Los ejemplos de registro de la forma *olvidate* aparecen en el corpus como casos mucho más aislados.

Cabe señalar, finalmente, en relación con las estrategias bajo estudio vinculadas al valor pragmático intensificador del desplazamiento de *vos* → *a tú*, que, en la amplia mayoría de los testimonios relevados, en la producción e interpretación del significado transmitido, los recursos entonacionales y de énfasis prosódico resultan elementos coadyuvantes fundamentales<sup>70</sup>.

c) Cambio de *vos* a *tú* como estrategia de atenuación, en determinados contextos comunicativos, al brindar el hablante indicaciones y órdenes a su interlocutor, y al efectuar peticiones. Ilustrativos al respecto resultan los ejemplos que citamos a continuación, correspondientes a interacciones del dominio educativo universitario de una universidad nacional local, los más frecuentes en nuestro corpus. Ejemplos:

<sup>68</sup> BRIZ, A. "Límites para el análisis de la conversación...".

<sup>69</sup> BRIZ, A. *El español coloquial...*, p. 133 y 135.

<sup>70</sup> Como señala A. Briz: "Los recursos suprasegmentales ocupan un lugar fundamental en los procesos intensificadores de la conversación coloquial, no sólo porque muchos de los procedimientos lingüísticos examinados necesitan de la curva melódica precisa para ser interpretados como tales, sino porque con la pronunciación en general podemos maximizar la expresión con intenciones diversas". (BRIZ, A. *El español coloquial...*, p. 123.)

Emisor —————→ Destinatario  
 (mujer -30 años- A) —————→ (mujer -45 años- A)

*Contexto:* En un centro de investigación, una becaria, tras finalizar un informe académico, lo entrega a su directora para su lectura y corrección. Al hacerlo señala:

*Pauta habitual de trato: nombre/sobrenombre + vos recíproco:*  
 —Míralo tú, ahora, el informe, a ver qué te parece.

Emisor —————→ Destinatario  
 (mujer -56 años- A) —————→ (mujer -24 años- A)

*Contexto:* En un encuentro de trabajo de una universidad local, una joven egresada universitaria y su directora se encuentran revisando las correcciones efectuadas por esta última a un plan de tesis. En el avance de la interacción, en un momento dado, la directora se dirige a la joven en tono cordial y simpático y le señala:

*Pauta habitual de trato: nombre/sobrenombre + vos recíproco*  
 —Ahora.. *fíjate niña* en esta parte lo que te olvidaste de poner.

Según se advierte en los fragmentos de interacción citados, en relaciones asimétricas, el cambio momentáneo pronominal con esta función puede aparecer en hablantes ubicados tanto en el polo de mayor como de menor poder. Nótese además, en el ejemplo citado en segundo lugar, nuevamente la coocurrencia del cambio pronominal de *vos* a *tú* con el uso de una fórmula nominal marcada, no habitual para la destinataria (*niña*), tal como lo relevado para el desplazamiento *vos*→*tú* en expresiones de saludo entre amigos, conocidos y colegas (véase *ut supra*).

Como hemos subrayado, los distintos casos relevados merecen ser objeto particular de atención, a partir de nuevas tareas de conformación de corpus y un procesamiento de datos que contemple una perspectiva cuali-cuantitativa e incluya, además, datos complementarios de la percepción de los hablantes a través de la propuesta de aplicación de test de hábitos sociales de la Pragmática sociocultural<sup>71</sup>.

<sup>71</sup> HERNÁNDEZ FLORES, NIEVES. “Los tests de hábitos sociales y su uso en el estudio de la cortesía: una introducción”. En: Diana Bravo (ed.) *Actas del Primer coloquio del programa EDICE* “La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes”. Estocolmo: Univ. de Estocolmo, 2003, pp. 186-197. [www.edice.org](http://www.edice.org). Consultado el 10 de abril de 2008.

#### 4. Surgimiento de esquemas discursivos innovadores

En tanto las características innovadoras del sistema de tratamientos bonaerenses señaladas en la sección previa y en el artículo que precede al presente trabajo<sup>72</sup> relevan fenómenos en los niveles léxico-semántico y morfosintáctico —si bien enmarcados en la pragmática de los tratamientos, que contextualiza y subyace a toda su operatividad comunicativa—, la tercera característica que queremos destacar en la dinámica interaccional del español bonaerense actual corresponde específicamente al nivel pragmático-discursivo y refiere a la presencia de *esquemas de uso* o *pautas de trato* innovadores dentro de la trayectoria histórica de la variedad. Se trata de la coocurrencia funcional en el sistema y en el discurso de una *fórmula nominal* de *respeto* unida a una *forma pronominal* de *confianza* con sus formas verbales correspondientes: *señora* + *vos* + *formas verbales de 2ª persona*, en emisiones del tipo de: “*Señora* [...] *¿te doy una bolsita?*”, no atestiguada previamente.

Pero detengámonos un momento en las distintas posibilidades de constitución de las *pautas de uso* para el establecimiento o mantenimiento del tipo de vínculo de una díada tal como se han verificado históricamente en la trayectoria de la variedad. Según los datos relevados en nuestros estudios diacrónicos, en español bonaerense los esquemas de trato básicos, que expresan los usos recíprocos y no recíprocos, se han constituido tradicionalmente según tres posibilidades de covariación:

- a) *esquema formal*: forma de respeto nominal y pronominal → *señor* (*señora*), *caballero* + *usted* + *formas verbales de 3ª persona singular*.
- b) *esquema informal*: forma nominal + pronominal de confianza → *nombre de pila* (*hipocorístico, sobrenombre*) + *vos* + *formas verbales de 2.ª persona*.
- c) *esquema mixto* —*semiformal* en la terminología de Henk Haverkate<sup>73</sup>— →: forma nominal de confianza + tratamiento pronominal formal. → *nombre de pila* + *usted* + *formas verbales de 3.ª persona singular*.

<sup>72</sup> RIGATUSO, E. M. “Cuestiones de variación lingüística en un sistema de tratamientos del español de la Argentina. El español bonaerense I: extensiones metafóricas de términos de parentesco filiales”...

<sup>73</sup> HAVERKATE, HENK. *Speech acts, speakers and hearers*. Amsterdam: John Benjamins, 1984.

En el conjunto de los datos, la otra posibilidad de constitución de un esquema mixto, que combine una fórmula *nominal formal* con una forma *pronominal de confianza* no registra históricamente antecedentes en nuestra variedad ya que, según lo relevado, en las normas sociolingüísticas establecidas tradicionalmente en la comunidad, la forma de respeto pronominal *usted* supone la posibilidad de concertación tanto con una forma nominal de confianza (*nombre de pila*) como de respeto (*señora*): *nombre + usted (Amalia + usted), señora + usted*. A diferencia de ello, una fórmula nominal de respeto (*señor, señora, caballero*) se ha articulado por lo común unidireccionalmente con el pronombre de respeto *usted*: *señor — señora + usted*<sup>74</sup>. Las únicas excepciones verificadas al respecto hasta la década del noventa de acuerdo con los datos de nuestros corpus son las siguientes:

a) Las oraciones, cantos y secuencias interactivas rituales de celebraciones religiosas, por ejemplo, en el culto católico, con el empleo de la pauta: *señor + tú*, que suele variar en *señor + vos* (como tratamiento familiar) en el discurso de los sermones sacerdotales o en los rezos personales (Véase *ut supra*).

b) El uso en el ámbito educativo de *señorita + vos* en boca de niños pequeños, en los niveles de enseñanza preescolar y primeros grados, constatado a partir de mediados de la década del setenta, en especial para docentes jóvenes. En su proyección a los usos actuales, este esquema se redefine con frecuencia en su realización como el esquema *seño + vos*, donde la modificación de la fórmula nominal a través de su forma apocopada impregna a dicha fórmula de tono coloquial, cercanía y afectividad acordando, en tal sentido, por la índole de su connotación, con la transmitida por el pronombre *vos*<sup>75</sup>.

<sup>74</sup> Un caso especial en tal sentido lo constituye el esquema *apellido + vos*, donde —en función del ya señalado *continuum* de intimidad y respeto establecido por la dinámica de las dimensiones de **poder** y **solidaridad**— el *apellido* representa un grado de mayor formalidad que el *nombre de pila*, pero sin llegar a connotar la formalidad y cortesía de *señor-señora* y *caballero*. Es pauta frecuente en el ámbito educativo, como alternativa del *nombre de pila* entre compañeros varones de educación secundaria.

<sup>75</sup> La fórmula apocopada *seño* o su plural *seños* aparecen también en forma referencial precedidas de artículo —*la seño, las seños*— como modo afectuoso de alusión a docentes de nivel de educación preescolar o primaria. Como uso marcado, de tono simpático y lúdico, se escucha también la forma apocopada dentro del dominio educativo de los niveles señalados, en boca de las docentes para referirse a sí mismas, a

c) La forma de dirigirse los partidarios a Juan Domingo Perón en la *Marcha peronista: mi general + vos*. “Perón, Perón. ¡Qué grande sos! *Mi general ¡cuánto valés!*”<sup>76</sup>

Frente a esta tendencia en las pautas de uso, a mediados de la década de los noventa comenzamos a constatar en nuestro trabajo de campo la presencia de una pauta innovadora en el discurso de los encuentros de servicio de tipo comercial, en boca del vendedor/comerciante con su eventual cliente, de quien desconoce su nombre: una nueva variante del *esquema mixto*, que une ahora una *fórmula nominal formal* con el pronombre de confianza *vos*. Así, mientras el esquema tradicional del español bonaerense une a una forma nominal de respeto o formal (*señor, señora, caballero*) un pronombre formal (*usted*), la pauta innovadora une a una forma nominal de respeto (los títulos sociales de cortesía *señor, señora, caballero*) al pronombre de confianza *vos*: *señora + vos*. Ejemplo:

*Contexto*: En un comercio de verdulería una mujer [C] se encuentra a la espera de ser atendida. Cuando llega su turno, la interacción se desarrolla en los siguientes términos, a partir de la fórmula *señora* con entonación de pregunta, que emplea el vendedor [V] con su cliente [C] en la apertura comercial.

Emisor	—————→	Destinatario
(varón -29 años, vendedor)	—————→	(mujer- 37 años, cliente)

otras docentes o a practicantes o auxiliares, o como designación de carácter genérico. Así, por ejemplo, en ocasión de la celebración, un Día del Maestro, la directora de una escuela primaria se dirigió en los siguientes términos a dos practicantes mientras les entregaba un presente: “Feliz Día del Maestro, chicas. Esto es para ustedes, ustedes también son *seños*”. Con esta connotación afectuosa, evocadora además de coloquialidad, se registran ocurrencias de *seño-seños* también en los medios de comunicación, tanto en su forma vocativa como referencial, en boca de periodistas, especialmente en fechas de celebración de determinadas festividades, tal como la referida del Día del Maestro, como en los ejemplos que citamos a continuación producidos por diferentes periodistas de programas de noticias televisivos: “¡Feliz día, *seño!*”, “Hoy es el Día del Maestro. Felicidades a todas *las seños*”. En niños pequeños se escucha asimismo para dirigirse a la maestra la forma apocopada de *seño*: *se*, unida igualmente al pronombre *vos*.

<sup>76</sup> Para otras referencias respecto del uso de *vos* en la *Marcha*, véanse CARRICABURO, N. *Las fórmulas de tratamiento en español...* y GARCÍA NEGRONI, M. M. “Acerca del voseo...”.



- [V] ¿Señora?  
 — [C] Sí. Tomates.  
 — [V] ¿Cuánto *te* doy?  
 — [C] Un kilo.  
 — [V] ¿Alguna otra cosita, *señora*?  
 — [C] Manzanas, rojas.  
 (...)
   
 — [V] ¿*Querés* una bolsita más grande?  
 — [C] Sí, gracias.  
 — [V] Ahí está.  
 — [C] Hasta luego, gracias.  
 — [V] Hasta luego, *señora*.<sup>77</sup>

Según anticipamos, los primeros testimonios registrados de la pauta innovadora corresponden a la conversación de compra/venta, en la interacción vendedor/cliente, sobre todo en intercambios entre vendedores/comerciantes que se ubican en una franja etaria que va desde los veinte hasta los cuarenta años aproximadamente para dirigirse a clientes de hasta cincuenta años, de los que, por lo común, desconocen su nombre.

En cuanto a las motivaciones de surgimiento de la pauta, opera en ella la interacción de un conjunto de factores históricos —vinculados a procesos de cambio—, sociolingüísticos y pragmáticos. El primero de ellos, un factor internamente lingüístico, tiene que ver con un aspecto de la evolución histórica del sistema de tratamientos del español bonaerense al que hemos hecho referencia: el avance de la cercanía interaccional, de la mano del proceso general de evolución hacia usos recíprocos y de confianza, y, en ese marco, el uso creciente del pronombre *vos* en detrimento del formal *usted* en diversos ámbitos, entre ellos, el dominio de los encuentros de servicio de tipo comercial<sup>78</sup> en el uso del vendedor y del cliente.

En segundo lugar, el papel fundamental que desempeñan las fórmulas nominales de tratamiento en tanto fenómenos de focalización del

<sup>77</sup> RIGATUSO, ELIZABETH M. “Señora [...] ¿no *tenés* más chico?”. “Un aspecto de la pragmática de las fórmulas de tratamiento en español bonaerense”. En *Revista Argentina de Lingüística*. N.º 16, 2000, pp. 293-344.

<sup>78</sup> Según datos de nuestras observaciones más recientes, parece existir, además, variación pragmática situacional en la elección de *vos* o *usted* según la índole del comercio (verdulería, venta de ropa, librería). En una próxima etapa de nuestras investigaciones, focalizadas, en particular, en el discurso de la interacción comercial, abordaremos esta cuestión.

destinatario<sup>79</sup> en distintas instancias de la macro y microestructura de un intercambio comunicativo, que, en el caso particular del vendedor para con el cliente —díada de constatación original del nuevo esquema interaccional— plantea la necesidad de recurrir a su uso en diferentes fases de la conversación de compra/venta, tanto a nivel operativo de la macroestructura conversacional en secuencias transaccionales como en la microestructura y en la producción de distintos actos de habla, en los que las estrategias de cortesía normativa y estratégica, protección de imagen y atenuación asociadas a estrategias de venta suponen lugar central. Tal es el caso de las instancias de apertura y cierre de la transacción comercial (*¿Señora?*, forma de apertura del ejemplo citado); la apelación al cliente en el avance de la transacción o para trasladarse dentro de un local (“*Señora*, pase por acá que le cobro”); su invocación en un probador en comercios de venta de ropa para indagar respecto del calce de la prenda bajo prueba u ofrecer otra en cambio; o la necesidad de atenuación al informar el costo de una mercadería/compra (*Seis con ochenta, señora*), la ausencia del producto solicitado o para señalar el error del cliente en la interpretación de cuestiones relativas a un producto. Así, el vendedor/comerciante, en los grupos etarios señalados, que ha elegido tratar a su cliente de *vos*, necesitará contar con una fórmula de tratamiento nominal para cumplir las funciones señaladas en la transacción comercial.

Por último —último, pero no en importancia— ha incidido en el surgimiento de la pauta el conflicto interaccional que se ha planteado a los hablantes de algunos grupos etarios (jóvenes y de edad mediana), y en determinados niveles sociolingüísticos, ante el vacío léxico existente en el subsistema nominal de tratamientos sociales de la variedad estándar del español bonaerense con la ausencia de formas vocativas de índole social para dirigirse a hombres y mujeres jóvenes y de edad mediana que puedan acompañar, a partir de su connotación informal, el pronombre de confianza *vos*. En la interacción comercial, en el caso de las franjas etarias señaladas —vendedores cuyas edades oscilan entre veinte y cuarenta años, y clientes de hasta cincuenta años aproximadamente— el conflicto interaccional tuvo, ya en la década de los noventa,

<sup>79</sup> HAVERKATE, HENK. *La cortesía verbal. Estudio pragmlingüístico*. Gredos: Madrid, 1994.

como una de las estrategias de solución, que se continúa hasta hoy, la coocurrencia funcional en la conversación de compra/venta de títulos de cortesía del tipo *señor-señora* con el pronombre de confianza *vos*, en el uso del vendedor para con el cliente. Otra estrategia de solución favoreció el uso de términos de parentesco de índole filial —por ejemplo, *madre*— ya referidos en nuestro artículo previo<sup>80</sup>.

En la actualidad, además de su aparición en el dominio originario, es posible escuchar el esquema innovador, dentro de los límites etarios referidos, en otros ámbitos de interacción, de tipo institucional, especialmente con destinatarios jóvenes o de edad mediana de los que se desconoce el nombre o en cuyo trato resulta necesario rescatar el rol e identidad socialmente establecidos desde un punto de vista institucional. En los distintos dominios, la fórmula nominal formal se adecua a la institución y a los roles institucionales desempeñados por los interlocutores de la diada en la que se verifica la pauta, y aparece en respuesta a necesidades funcionales pragmático-discursivas en los contextos socioculturales en los que operan. Este hecho se constata, por ejemplo, en los dominios de educación universitaria, de la salud y en el ámbito religioso, respectivamente, con la presencia de los esquemas *profesor-a + vos*, *doctor-a + vos*, *padre + vos*. Al igual que en la interacción comercial, en todos los casos, la pauta innovadora es una de las variantes de los esquemas probables de trato dentro del dominio en cuestión. Citamos a continuación un ejemplo de este uso en un aula del ámbito educativo universitario, en el que se advierte el empleo de la fórmula nominal *profesora* en función apelativa de preparación conversacional como término de llamada de atención del alumno a su profesora, unido luego, en el desarrollo del intercambio comunicativo que se produce, a formas del pronombre de confianza *vos*.

<sup>80</sup> Otro ejemplo del esquema mixto *nominal formal-pronominal de confianza*, con la coocurrencia de las fórmulas *señor-señora* con el pronombre de confianza *vos*, aunque de índole diferente del aquí analizado, es el observado en hablantes bilingües en situaciones de contacto lingüístico, como el caso citado por Rojas Mayer para Santiago del Estero en hablantes bilingües de nivel socioeducacional bajo: “En Santiago del Estero se advierte la falta de concordancia entre sujeto y predicado, lo cual se atribuye al desconocimiento de esas formas en quechua, caso que se produce, en especial, entre gente bilingüe, de escasa cultura: vos, señor, me has comprado...”. (ROJAS MAYER, Elena M. *El diálogo en el español de América. Estudio pragalingüístico-histórico*, Vervuert, Frankfurt, 1998).

*Contexto:* En el transcurso del dictado de una clase universitaria correspondiente a una asignatura de la carrera de Letras, un alumno se dirige a la docente a cargo de la cátedra para efectuarle una pregunta:

Emisor	→	Destinatario
(varón - 22 años, alumno)		(mujer - 54 años, docente)

—Profesora.

—¿Sí?

—Una pregunta.

—Sí. Decime.

—La encuesta de actitudes que hicimos ¿te la tenemos que entregar o nos la quedamos nosotros?

En relación con los modos de establecimiento, y las formas de expresión y realización de la pauta innovadora en los dominios referidos, si bien es necesario un examen detenido de la cuestión a partir de una ampliación del corpus de análisis, resulta de interés efectuar aquí algunas precisiones.

En el dominio educativo universitario, las observaciones realizadas hasta el momento en interacciones áulicas correspondientes a asignaturas de carreras del área de ciencias sociales y humanas de la universidad nacional local ponen de manifiesto que la pauta mixta *profesor-a + vos* puede establecerse por decisión propia del alumno, que elige, según las variables y factores señalados más arriba, el trato de *vos* con el profesor, o a partir de la explicitación del docente a los alumnos de su preferencia por recibir de ellos el pronombre de confianza *vos*. En ambos casos, la pauta pronominal empleada en la otra dirección de la díada por el docente con los alumnos es también el pronombre de confianza y —según manifiestan los jóvenes universitarios— la opción que como alumnos realizan por el pronombre *vos* está con frecuencia predeterminada y fuertemente asociada al tipo de vínculo construido por el docente en los intercambios comunicativos profesor/alumno, en distintas instancias interaccionales de la vida universitaria —con predominio, por supuesto, de la interacción áulica—, según plantee una gestión de las relaciones interpersonales que priorice la cercanía de los vínculos o pondere la formalidad.

Establecida esta pauta como forma de trato del alumno con el profesor —en los casos en que efectivamente opera como opción—, el esquema mixto *profesor-a + vos* puede permanecer como trato estable o, en ocasiones, dependiendo de la índole y la frecuencia del trato, evo-

lucionar hacia el trato de *nombre/sobrenombre* + *vos*, que instauro la pauta de confianza/informal (o no formal) tanto en lo pronominal como en lo nominal. En forma similar a lo señalado para el esquema *señorita* + *vos* (> *seño* + *vos*) —aunque sin la ponderación afectiva que este uso suele connotar en boca de los niños—, los datos de nuestro corpus de análisis muestran además ocurrencias aisladas de la evolución de la pauta mixta *profesor-a* + *vos* hacia el esquema *profe* + *vos*, donde la realización apocopada de la fórmula nominal establecida a partir de un título académico atenúa su formalidad y le imprime un tono coloquial, acercándola en tono y consonancia a la dimensión pragmática actualizada por el pronombre *vos*.

Por su parte, también en la relación paciente/médico del dominio de la salud, el esquema *doctor-a* + *vos* puede permanecer como pauta estable en boca del paciente o familiar del paciente, o permutar en un trato de *nombre* + *vos*, lo que se verifica especialmente en hablantes jóvenes o de edad mediana de nivel socioeducacional alto y medio con profesionales jóvenes.

Además del empleo de estos esquemas mixtos innovadores en el marco de los dominios institucionales y las diádas a los que pertenecen por su origen —por ejemplo, paciente/médico en el ámbito de la salud— se relevan ocurrencias de los esquemas *doctor-a* + *vos* y, menos frecuente, *padre* + *vos* en otros contextos, por ejemplo, en programas televisivos de interés general de los que participan invitados, en instancias en las que los conductores se dirigen a interlocutores jóvenes y de edad mediana que tienen institucionalmente los roles de médico y sacerdote. Así se verifica en la próxima cita de nuestro corpus, correspondiente a un programa televisivo de interés general producido en la ciudad de Buenos Aires, en momentos en que uno de sus conductores —mujer de edad mediana y nivel socioeducacional alto— se dirige a una médica de edad mediana presente en el estudio a fin de hacerla participe de la discusión instalada en la interacción:

*Contexto:* En el desarrollo de un programa televisivo de interés general, los conductores se encuentran intercambiando opiniones sobre un tema con uno de los invitados. En un momento dado, la conductora se dirige a una médica presente también en el living del programa para integrarla a la conversación en marcha:

Emisor	→	Destinatario
(mujer - 39 años, conductora)		(mujer - 40 años, médica)

—*Doctora* ¿qué opinás de todo esto que estamos hablando? (Canal 11).

Asimismo, se constata el avance del esquema innovador en algunos géneros discursivos digitales, como lo muestra en nuestro corpus el registro de algunos ejemplos de la nueva pauta mixta en el discurso de publicidad enviada a través de mensajes de correo electrónico. Ilustrativo de ello es el siguiente mensaje publicitario, en el que, en el segmento *Asunto*, se apela al destinatario a través de la fórmula vocativa *señor* + *apellido*, en tanto, en el cuerpo del texto la coocurrencia discursiva pronominal-verbal se concreta con formas pronominales y verbales correspondientes al pronombre de confianza *vos*.

From: AMIGOS SON LOS AMIGOS  
Sent: Monday, November 26, 2012 10:59 PM  
To: rodríguez@XXXXX.com.ar  
Subject: (Sr. Rodríguez) (NO MÁS SOLEDAD)  
Red XXXX  
[La consultora pensada para que *dejes* de estar solo]  
Nosotros *te* ofrecemos:  
\*La primera cita en 48 horas.  
\*Gente en *tu* misma búsqueda y perfil.

Más allá del hecho de que, en los distintos dominios en los que se constata el esquema de tratamiento innovador, se verifiquen casos de instancias en boca de un mismo hablante de variación/vacilación entre el uso de *vos* y *usted* acompañando la fórmula nominal formal —reflejo, por otra parte, del proceso de cambio en marcha en el uso de las fórmulas de tratamiento en esos ámbitos—, y de que, en ocasiones, el esquema mixto evolucione hacia un trato de confianza tanto en lo nominal como en lo pronominal, las diversas ocurrencias constatadas de la pauta de tratamiento innovadora como esquema estable o como trato intermedio en el proceso de evolución en el tratamiento de una díada aportan datos empíricos relevantes respecto de la vigencia del esquema mixto innovador, en la dinámica de los tratamientos en el español bonaerense actual.

## 5. Conclusiones

En el marco del relevamiento y presentación de un conjunto de fenómenos característicos e innovadores del sistema de fórmulas de tratamiento de la variedad dialectal argentina del español bonaerense actual, que atañen a los tres aspectos implicados en su forma de ex-

presión como fenómeno del uso de la lengua en español, el nominal, el pronominal y el de las pautas de uso, en el presente trabajo hemos abordado —como continuidad del aspecto léxico-semántico relativo al uso metafórico de los términos de parentesco considerado previamente—, las cuestiones atinentes a los aspectos *pronominal* y de *pautas de uso*. Ellas refieren a los *procesos de cambio momentáneo pronominal* que pueden afectar el tratamiento habitual en una díada, y a la presencia de *esquemas discursivos innovadores*. Verificados como ecos sincrónicos del proceso sociohistórico de evolución de los tratamientos bonaerenses que ponderó progresivamente la cercanía e informalidad interaccionales, en el que la trayectoria de *vos* tuvo como factor coadyuvante lugar central, los fenómenos aquí estudiados operan con dicho pronombre como elemento protagónico fundamental en su avance bidireccional dentro del sistema: en el plano gramatical sobre *tú* y, en el pragmático, sobre *usted*, motivando y habilitando sus estrategias de realización.

En el primer fenómeno abordado, el relativo al cambio momentáneo del tratamiento pronominal vigente en una díada, en el marco de una interacción, a modo de ejemplificación de esta dinámica interaccional, el análisis se centró, en particular, en el cambio de *vos* → a *tú*, variación establecida en la dimensión de confianza, que, en el conjunto de los desplazamientos momentáneos de tratamiento relevados, ofrece particular interés por su carácter innovador en el uso de la comunidad. La visión de conjunto de estos procesos reveló la rica gama de funciones comunicativas y valores expresivos que presenta este cambio pronominal conversacional en el español bonaerense actual, cuya riqueza funcional y pragmática se expresa y despliega, a nivel de la estructura interaccional, en cuestiones funcionales de la -macro y microestructura conversacional, y, en el plano de la enunciación, en la producción de distintos actos de habla.

En lo que hace a la estructura y organización conversacional destaca, a nivel de la macroestructura, el rol desempeñado por el cambio pronominal en la apertura conversacional, donde, a partir de un valor expresivo básico de cortesía y amabilidad, pondera, como manifestación de *habla social*, a través de su presencia en expresiones de saludo entre amigos y conocidos, la construcción de empatía, cercanía y afiliación con el interlocutor, verificada en especial en fórmulas de saludo convencionalizadas —*qué dices, cómo andas*—, unidas, en ocasiones, a un uso marcado nominal. Por su parte, el mismo cambio de *vos* → *tú*, ex-

presado ahora en la forma *dime*, opera como estrategia cortés en la producción de *habla transaccional* de apertura en encuentros de servicio comerciales e institucionales, en boca del prestador del servicio, como una de las formas de iniciar la interacción con el cliente y señalarle que en esa instancia se concreta su turno de ser atendido, de modo tal que la transacción se pone efectivamente en marcha.

La misma forma verbal *dime* operará, a nivel de la microestructura conversacional, en el par de adyacencia pregunta/respuesta o petición/respuesta, nuevamente como estrategia de cortesía y amabilidad, como segundo miembro del par, en carácter de respuesta cordial a aquello expresado por el hablante en el primer miembro, que da muestras de la buena disposición del interlocutor al requerimiento efectuado —una respuesta preferida—, y funciona, al mismo tiempo, de apertura y motivación para una próxima respuesta en el avance conversacional. Así, como es dable observar, con distintos grados en la manifestación de la cortesía expresada, tanto en la macro- como en la microestructura conversacional, el cambio de *vos* → a *tú* constituye una estrategia de cortesía positiva que coadyuva al buen mantenimiento de las relaciones interpersonales.

También en el plano de la enunciación, el cambio pronominal de *vos* a *tú* cumple funciones significativas, actualizando diferentes valores a partir de su presencia en expresiones idiomáticas, marcadores conversacionales, expresiones enfáticas y en la producción de una amplia gama de actos de habla, varios de ellos vinculados a la cortesía verbal, a la ponderación y atenuación del mensaje, y a la expresión de humor.

En tal sentido, la función más frecuente relevada para el cambio de *vos* a *tú* es su papel como recurso de ponderación discursiva, en especial al producir actos de habla exhortativos. Este valor pragmático intensificador del desplazamiento de *vos* → a *tú* puede operar —siguiendo la propuesta de Antonio Briz— como: estrategia de ponderación de lo dicho, intensificación centrada en la figura del destinatario o —en relación con este segundo modo de focalización— como realce pragmático de desacuerdo. Cuestiones entonacionales y prosódicas, y la presencia de otros recursos de intensificación, tal como la repetición léxica, coadyuvan al énfasis transmitido por el cambio de tratamiento pronominal.

Verificado con frecuencia con verbos de pensamiento, la presencia de este mecanismo variacional adquiere particular significación a par-



tir de su registro en emisiones con el verbo *olvidar* y el pronombre *lo* enclítico, a través de la forma *olvidalo*, de carácter exhortativo, enfático y conclusivo, de amplia vitalidad en diferentes encuentros interactivos del español bonaerense actual. Por su parte, como mecanismo de atenuación, el cambio de *vos* a *tú* puede operar como estrategia de cortesía verbal que atenúa la fuerza impositiva del acto en determinados contextos al brindar el hablante indicaciones y órdenes a su interlocutor.

Dada la complejidad operativa constatada en nuestro análisis, los distintos procesos, valores y funciones relevados con relación al cambio conversacional *vos*→*tú* merecen ser objeto de estudios posteriores que aborden los distintos casos en forma específica, a partir de una ampliación del corpus de análisis y la confrontación de uso y percepciones de los hablantes respecto de ellos. En tal sentido, quedan líneas muy interesantes de profundización que atañen a la presencia probable de procesos de lexicalización, gramaticalización o pragmatización en relación con formas tales como *dime* y *olvidalo*, y el fenómeno de variación pragmática advertido en la alternancia *olvidalo* — *olvidate*.

En lo atinente al segundo fenómeno innovador objeto de este artículo, el abordaje de la problemática de los esquemas discursivos aportó verificación empírica de la presencia de un nuevo esquema de trato en la variedad, que une a un título social de respeto el pronombre de confianza *vos*: *señor-señora* + *vos*. Surgido en prácticas interaccionales del ámbito comercial en boca del vendedor para con el cliente, esto se constata hoy en otras diádas y dominios de interacción, tales como el vínculo de paciente/médico en el ámbito de la salud y de alumno/profesor en el dominio educativo universitario, y en discursos producidos en la comunicación mediada tecnológicamente en publicidad, efectuada por correo electrónico. Factores históricos internamente lingüísticos relativos al proceso de reestructuración que afectó el sistema de tratamientos del español bonaerense en los planos gramatical y pragmático, problemáticas de vacíos léxicos en el sistema de la variedad estándar y la presencia de las fórmulas de tratamiento como hechos discursivos relevantes en toda comunicación lingüística de la comunidad bonaerense, subyacen a la instauración y extensión del esquema innovador.

Precisamente, tal como lo señalamos en nuestro estudio previo sobre el uso extensivo de los términos de parentesco filiales, observamos que, desde la segunda mitad de la década del noventa, época en

que relevamos como incipientes los rasgos analizados en este artículo, se ha producido un desarrollo diacrónico que marca su progresiva extensión. Así, por ejemplo, el uso de *dime* en la *apertura* de encuentros de servicio, originario del dominio comercial, muestra en la actualidad una extensión progresiva de su empleo en otros ámbitos y se constata su aparición en puestos de atención al público institucionales administrativos —por ejemplo, en el ámbito educativo universitario—, y a través de distintos grupos de edad. Asimismo, también en el plano de la macroestructura conversacional, se registra un uso innovador de *dime* con algunos testimonios de su presencia en las fases de *orientación* y *objeto de la conversación*, en boca de prestadores de servicio comercial al recibir pedidos telefónicos de mercadería/producto. Por su parte, en la microestructura conversacional, el empleo de *dime* en el par de adyacencia pregunta/respuesta o petición/respuesta, registrado originalmente como forma propia del nivel socioeducacional alto, aparece hoy igualmente en ejemplos de hablantes de nivel socioeducacional medio.

Para finalizar, dada la rica tradición de estudios sobre el tema que existe en la historiografía lingüística argentina, a partir de líneas aquí abordadas es nuestro propósito, en futuras etapas de nuestra investigación, realizar gradualmente una primera visión de conjunto de los sistemas de tratamiento del español de la Argentina, atendiendo a fenómenos de variación y usos característicos de las distintas variedades dialectales, así como a la existencia de tendencias generales que permitan ir delineando los grandes fenómenos de conjunto en el país.

## Bibliografía

- ALBELDA MARCO, MARTA. *La intensificación en el español coloquial (Tesis doctoral)*. Valencia: Univ. de Valencia, 2004.
- BEEBE, LESLIE Y HOWARD GILES. "Speech-accomodation theories: a discussion in terms of second language acquisition". En: *International Journal of the Sociology of Language*, 46, pp. 5-32.
- BRAUN, FREDERIKE. *Terms of Address. Problems of patterns and usage in various languages and cultures*. Berlin-New York-Amsterdam: Mouton de Gruyter, 1988.

- BRAVO, DIANA. «¿Imagen “positiva” vs. imagen “negativa”? Pragmática sociocultural y componentes de *face*». En: *Oralia. Análisis del discurso oral*, 2, 1999, pp. 155-184.
- “Actividades de cortesía, imagen social y contextos socioculturales: una introducción”. En: Bravo, Diana (ed.). *Actas del Primer Coloquio del Programa EDICE*. Estocolmo: Univ. de Estocolmo, 2003, pp. 98-108.
- “Categorías, tipologías y aplicaciones: Hacia una redefinición de la ‘cortesía comunicativa’”. En: Bravo D. (ed.), *Estudios de la (des) cortesía en español: Categorías conceptuales y sus aplicaciones a corpora orales y escritos*. Bs. As.: Dunken, 2005, pp. 21-52.
- “Pragmática, sociopragmática y pragmática sociocultural del discurso de la cortesía. Una introducción”. En: Bravo, Diana, Nieves Hernández Flores y Ariel Cordisco (eds.). *Aportes pragmáticos, sociopragmáticos y socioculturales a los estudios de la cortesía en español*. Estocolmo - Bs. As.: Dunken, 2009, pp. 31-68.
- y ANTONIO BRIZ. *Pragmática sociocultural. Estudios sobre cortesía en español*. Barcelona: Ariel, 2004.
- BRIZ, ANTONIO. *El español coloquial*. Barcelona: Ariel, 2001.
- “Límites para el análisis de la conversación. Órdenes y unidades”. En: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)*. Vol. V, 2007, pp. 23-3.
- BROWN, ROGER y ALBERT GILMAN. “The pronouns of power and solidarity”. En: Sebeok, Thomas (ed.), *Style in Language*. New York: Massachusetts Institute of Technology, 1960, pp. 253-275.
- com/notas/nota.php.www.infobae*. «“El Adolfo” se sienta a negociar con Solá». Consultado 21-08-2002.
- BROWN, PENELOPE y STEPHEN LEVINSON. *Politeness: some universal language usage*. New York: Cambridge University Press, 1987.
- CALSAMIGLIA BLANCAFORT, HELENA y AMPARO TUSÓN VALLS. *Las cosas del decir*. Barcelona: Ariel, 2012.
- CARRICABURO, NORMA. *Las fórmulas de tratamiento en español*. Madrid: Arco, 1997.
- *El voseo en la literatura argentina*. Madrid: Arco-Muralla, 1999.
- “Estudios fundantes del voseo en la Argentina. Contextualización sociohistórica y pragmalingüística”. En: Hummel, Martin, Bettina Kluge y María Eugenia Vázquez Laslop (eds.). *Formas y fórmulas*

- de tratamiento en el mundo hispánico*. México: Colegio de México- Univ. de Graz, 2010, pp. 1013-1032.
- “El ustedeo, un fenómeno que avanza en Argentina”. En: HUMMEL, M. et al., *Formas y fórmulas...*, 2010, pp. 889-900.
- COUPLAND, JUSTINE. “Introduction: Sociolinguistic perspectives on small talk”. En: Coupland, J. (ed.). *Small Talk*. Londres: Longman, 2000, pp. 1-25.
- DAMBROSIO, ANTONELA. “Fórmulas de tratamiento y educación en el español bonaerense: las consignas escolares en el nivel primario. Estudio preliminar”. En: Riestra, Dora et al. *Actas de las Terceras Jornadas Internacionales de Investigación y Prácticas en Didáctica de las lenguas y las literaturas*, San Carlos de Bariloche, 2013.
- DI TULLIO, ÁNGELA. *Manual de gramática del español: desarrollos teóricos, ejercicios, soluciones*. Bs. As.: Edicial, 1997.
- “Antecedentes y derivaciones del voseo argentino”. En: *Páginas de guarda* 1, 2006, pp. 41-54.
- DREW, PAUL y MARJA-LEENA SORJONEN. «Diálogo institucional». En: T. VAN DIJK (ed.), *El discurso como interacción social*. Barcelona: Gedisa.
- DURANTI, ALESSANDRO. *Antropología lingüística*. Madrid: Cambridge University Press, 2000.
- FASOLD, RALPH. *La sociolingüística de la sociedad: introducción a la sociolingüística*. Madrid: Visor Libros, 1996.
- FERRER, MARÍA. CRISTINA y CARMEN SÁNCHEZ LANZA. *Interacción verbal. Los actos de habla*. Rosario: Universidad Nacional de Rosario Editora, 2002.
- FONTANELLA DE WEINBERG, MARÍA BEATRIZ. *Un aspecto sociolingüístico del español bonaerense. La -s en Bahía Blanca*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur, 1974.
- *El voseo bonaerense. Visión diacrónica*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur, 1989.
- “La generalización del voseo y la estandarización policéntrica del español bonaerense en el siglo xx”. En: *Cuadernos del Sur*, 23-24, 1990-1991, pp. 35-49.
- “Una variedad lingüística en busca de su propia identidad: el español bonaerense a lo largo del siglo xx”. En: *Estudios sobre el español de la Argentina*. Bahía Blanca: Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur, I, 1994a, pp. 63-76.

- “La incorporación del voseo en la lengua escrita bonaerense”. En: Hipogrosso, Carlos y Alma Pedretti (comps.), *La escritura del español*, Montevideo: Univ. de la República, 1994b.
- “El español bonaerense”. En: Fontanella de Weinberg, María Beatriz (coord.). *El español de la Argentina y sus variedades regionales*. Buenos Aires: Edicial, 2000<sup>a</sup>, pp. 37-61.
- “Sistemas pronominales de tratamiento usados en el mundo hispánico”. En: Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (dirs.). *Gramática descriptiva de la lengua*. Madrid: Real Academia Española, 2000<sup>b</sup>, pp. 1408-1409.
- FORTE, NORA y ANALÍA NIETO GONZÁLEZ. “Acerca de las formas de tratamiento y los modos verbales en las consignas escolares”. Comunicación-Simposio *Leer y escribir en la Educación Superior*. Santa Rosa: Universidad Nacional de La Pampa, 2004.
- FRASER, B. “Conversational mitigation”. En: *Journal of Pragmatics*, IV-4, 1980, pp. 341-350.
- GALLARDO PAÚLS, BEATRIZ. *Lingüística perceptiva y conversación: se-cuencias*. Valencia: Universidad de Valencia, 1993.
- GARCÍA NEGRONI, MARÍA MARTA y SILVIA RAMÍREZ GELBES. “Acerca del voseo en los manuales escolares argentinos (1970-2004)”. En: Hummel, Martin, Bettina Kluge y María Eugenia Vázquez Laslop (eds.). *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*. México: Colegio de México-Univ. de Graz, 2010, pp. 1013-1032.
- GILES, HOWARD, NIKOLAS COUPLAND y JUSTINE COUPLAND. “Accommodation theory: Communication, context, and consequence”. En: Giles, Howard, Justine Coupland y Nikolas Coupland (eds.). *Contexts of accommodation*. Cambridge: Cambridge University Press, 1991.
- GOFFMAN, ERVING. *Interaccional Ritual: Essays on Face-to-Face Behavior*. Nueva York: Doubleday, 1967.
- *Relaciones en público. Microestudios de orden público*. Madrid: Alianza, 1979.
- *Forms of Talk*. Filadelfia: University of Pennsylvania Press, 1981.
- GUMPERZ, JOHN. *The sociolinguistic significance of conversational code-switching*. Mimeografiado, 1976.
- *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press, 1982.

- “Interactional Sociolinguistics: A Personal Perspective”. En: Schiffrrin, Deborah; Deborah Tannen y Heidi Hamilton (eds.). *The Handbook of Discourse Analysis*. Malden: MA, Blackwell, 2001, pp. 215-228.
- (ed.). *Language and Social Identity*, Cambridge: Cambridge University Press, 1982.
- y DELL HYMES (eds.). *Directions in Sociolinguistics. The Ethnography of Communication*. Nueva York: Holt-Rinehart and Winston Inc., 1972.
- HAVERKATE, HENK. *Speech acts, speakers and hearers*. Amsterdam: John Benjamins, 1984.
- *La cortesía verbal. Estudio pragmalingüístico*. Gredos: Madrid, 1994.
- HERNÁNDEZ CAMPOY, JUAN MANUEL y MANUEL ALMEIDA. *Metodología de la investigación sociolingüística*. Málaga: Comares, 2005.
- HERNÁNDEZ FLORES, NIEVES. “Los tests de hábitos sociales y su uso en el estudio de la cortesía: una introducción”. En: Bravo, Diana (ed.) *Actas del Primer coloquio del programa EDICE*. “La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes”. Estocolmo: Univ. de Estocolmo, 2003, pp. 186-197. [www.edice.org](http://www.edice.org). Consultado el 10 de abril de 2008.
- HUDSON, RICHARD. *La Sociolingüística*. Anagrama: Barcelona, 1981.
- HUMMEL, MARTIN. “Reflexiones metodológicas y teóricas sobre el estudio de las formas de tratamiento en el mundo hispanohablante a partir de una investigación en Santiago de Chile”. En: HUMMEL, M. et al., *Formas y fórmulas...*, 2010, pp. 128-129.
- KAUL, SILVIA. “Tipología del comportamiento verbal descortés en español”. En: BRIZ ANTONIO et al. (eds.). *Actas del III Coloquio Internacional del Programa EDICE*. Valencia: Univ. de Valencia, 2008, pp. 254-266.
- KERBRAT-ORECCHIONI, CATHERINE. “¿Es universal la cortesía?”. En: Bravo, D. y A. Briz, *Pragmática...*, pp. 39-53.
- LABOV, WILLIAM. «The study of language in its social context». En: *Studium generale* 23, 1970, pp. 30-87.
- *Modelos sociolingüísticos*. Madrid: Cátedra, 1983.
- LAVANDERA, BEATRIZ. *Variación y significado*. Buenos Aires: Hachette, 1984.

- LEVINSON, STEPHEN. *Pragmática*. Barcelona: Teide, 1989.
- MEDINA LÓPEZ, JAVIER. *Sociolingüística del tratamiento en una comunidad rural (Buenavista del Norte. Tenerife)*. Santa Cruz de Tenerife: Ilmo. Ayunt. de Buenavista del Norte y Vicecons. de Cultura y Deportes del Gob. Autónomo de Canarias, 1993.
- MORENO FERNANDEZ, FRANCISCO. *Metodología sociolingüística*. Madrid: Gredos, 1990.
- *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel, 1998.
- MYERS-SCOTTON, CAROL. *Duelling languages: grammatical structure in code switching*. Oxford: Clarendon Press, 1997.
- *Social motivations for codeswitching. Evidence from Africa*. Oxford: Clarendon Press, 1993.
- PLACENCIA, MARIA ELENA. “Rapport-building activities in corner shop interactions”. En: *Journal of Sociolinguistics* 8(2), 2004, pp. 215-245.
- “Entre lo institucional y lo sociable: *conversación de contacto*, identidades y metas múltiples en interacciones en la peluquería”. En: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 9, 2007, pp. 139-161
- “Yahoo! Respuestas como columna de consejos: algunos rasgos de un género híbrido”. En: *Tonos Digital Revista Electrónica de Estudios Filológicos* (20), 2010. Disponible en <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/art>. Consultado el 7-9-2011.
- y CARMEN GARCÍA. “Formas, usos y funciones del habla de contacto en español. Introducción”. En: *Oralia. Análisis del Discurso Oral II*, 2008, pp. 9-27.
- (eds.). *Estudios de variación pragmática en español*. Bs. As.: Dunken, 2011.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. “La interjección. Sus grupos sintácticos”, *Nueva gramática de la lengua española*. Sintaxis II, Madrid: AALE, 2010.
- RIGATUSO, ELIZABETH M. “Dinámica de los tratamientos en la interacción verbal: preparación y apertura conversacionales”. En: *Anuario de Lingüística Hispánica III*, 1987, pp. 59-80.
- *Lengua, historia y sociedad. Evolución de las fórmulas de tratamiento en el español bonaerense*. Bahía Blanca: Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur, 1992.

- *Fórmulas de tratamiento y familia en el español bonaerense actual*. Bahía Blanca: Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur, 1994.
- “Gramática y variación: hacia una reinterpretación de los pronombres de tratamiento en español bonaerense” (Conferencia). Simposio “Gramática y Variación”, *Congreso Internacional La gramática: modelos, enseñanza, historia*. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, Fac. de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos, 1999.
- “Señora [...] ¿no tenés más chico?” Un aspecto de la pragmática de las fórmulas de tratamiento en español bonaerense”. En *Revista Argentina de Lingüística*, N.º 16, 2000, pp. 293-344.
- “Fórmulas de tratamiento, políticas lingüísticas y actitudes en el español de la Argentina. El caso del español bonaerense”. En: KREMnitz, GEORG y JOACHIM BORN (comps.). *Lenguas, literaturas y sociedad en la Argentina. Diálogos sobre la investigación en Argentina, Uruguay y países germanófilos. Actas del coloquio, Beiherfte zu Quo Vadis, Romania*, n.º 17. Viena: Editio Praesens, 2004, pp. 197-226.
- “Las fórmulas de tratamiento del español bonaerense desde la perspectiva de la Sociolingüística histórica. Factores y procesos en la dinámica del cambio (1800-1880)”. En: *Analecta Malacitana* XXVIII, 2005, pp. 77-100.
- «“Y vos ¿por qué me tratás de usted?” Fórmulas de tratamiento y cortesía lingüística en español bonaerense actual» (Conferencia Panel). En: Martorell de Laconi, Susana, *Actas del X Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística*. Salta: Universidad Católica de Salta, 2006<sup>b</sup> (publicación en CD).
- “Pasado y presente en el sistema de tratamientos del español bonaerense. De la gramática a la pragmática en el español regional”. En: Academia Argentina de Letras, *La lengua española: sus variantes en la región. Primeras Jornadas Hispanorrioplatenses sobre la lengua española*. Bs. As., Academia Argentina de Letras, 2008<sup>a</sup>, pp. 183-199.
- «“¡Qué! ¿Tienen calor?” Conversación de contacto en español bonaerense. De interacciones institucionales, de servicio y sociales». En: *Oralia. Análisis del discurso oral* N.º 11, Univ. de Almería, 2008<sup>b</sup>, pp. 133-168.



- “¿De vos, de tú, de usted? Gramática, pragmática y variación: hacia una reinterpretación de los pronombres de tratamiento en español bonaerense”. En: REBOLLO COUTO, LETICIA y CELIA REGINA DOS SANTOS LOPES (orgs.). *As formas de tratamento em português e em espanhol: variação, mudança e funções conversacionais*. Niterói-Río de Janeiro: Univ. Federal Fluminense, 2011a, pp. 381-407.
- “Conversación de contacto y variación situacional: la construcción de identidad en dos dominios interaccionales del español bonaerense actual”. En: CARMEN GARCÍA y MARÍA ELENA PLACENCIA (eds.). *Estudios de variación pragmática en español*. Bs. As: Dunken, 2011b, págs. 243-275.
- “Cuestiones de variación lingüística en un sistema de tratamientos del español de la Argentina. El español bonaerense 1: extensiones metafóricas de términos de parentesco filiales”. En: *Boletín de la Academia Argentina de Letras*. 2013 (en prensa).
- RIZZI, LAURA. “*Vox populi, vox* que indica un cambio en el sistema. Otra mirada sobre el voseo rioplatense”. En: *Signo y Seña*, 13, pp. 273-288, 2004.
- ROJAS MAYER, Elena M. *El diálogo en el español de América. Estudio pragmatolingüístico-histórico*. Vervuert Frankfurt, 1998.
- ROMAINE, SUSAN. *El lenguaje en la sociedad: una introducción a la sociolingüística*. Barcelona: Ariel, 1996.
- SCHNEIDER, KLAUS y ANNE BARRON (eds.). *Variational Pragmatics*. Amsterdam-Philadelpia: John Benjamins, 2008.
- SILVA-CORVALÁN, CARMEN. *Sociolingüística. Teoría y análisis*. Madrid: Alhambra, 1989.
- SOLÉ, YOLANDA. “Correlaciones socioculturales del uso de tu/vos y usted en la Argentina, Perú y Puerto Rico”. En: *Thesaurus*, XXV, núm 2. 1970, pp. 161-195.
- STEWART, WILLIAM. “A sociolinguistics typology for Describing National Multilingualism”. En: FISHMAN JOSHUA A. *Readings in the Sociology of language*. The Hague: Mouton, 1970.
- TAGG, CAROLINE. *A corpus linguistics study of SMS text messaging*. Birmingham: University of Birmingham. Disponible en: <http://etheses.bham.ac.uk/253/1/Tagg09PhD.pdf>, 2009 Consultado: 1-9-2011.

- TANNEN, DEBORAH. *Conversational Style: Analyzing Talk among Friends*. Norwood: N. J., Ablex Publishing Corporation, 1985.
- . *Género y Discurso*. Barcelona: Paidós, 1996.
- VAN DIJK, TEUN. *La ciencia del texto*. Buenos Aires: Paidós, 1983.
- (comp.). *El discurso como interacción social*. Barcelona: Gedisa, 2000.
- VELA DELFA, CRISTINA. *El correo electrónico: un nuevo género en nacimiento* (Tesis doctoral). Madrid: Univ. Complutense de Madrid, 2006. Disponible en: <http://biblioteca.ucm.es/tesis/fl1/ucm-t29391.pdf>. Consultado el 1-7-2011.
- YUS, FRANCISCO. *Ciberpragmática 2.0. Nuevos usos del lenguaje en Internet*. Barcelona: Ariel, 2010.